

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τὶ^A_{Pr} κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπουδῆσιν ἀ|είδειν
was wohl anderes bei
- [2] λώτιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν^A αὐτόν,^A_{Pr} ἀ|εί^{Adv} μέγαν,^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἔλατῆρα, δικασπόλον οὐρανίδησι;
- [4] πῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μιν,^A_{Pr} Δι^A κταῖον^{AdjA} ἀ|είσομεν ἢ^{Kon} Λυκαῖον,^{AdjA}
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοι^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός, ἐ|πει^{Kon} γένος^A ἀμφὶ^{Pr} ριστον.^{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} ίδαι^{AdjD} οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} οὔρεσί φασι γε|νέσθαι,
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίη^A πότεροι,^N_{Pr} πάτερ, ἐψεύσαντο;
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρῆτες ἀ|εί^{Adv} ψεῦσται·" καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ὡ|ϊ ἄνα, σεῖο^G_{Pr}
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτήναντο· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες, ἐσσὶ γὰρ^{Pt} αἰεί.^{Adv}
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὲ^A_{Pr} Παρρασίῃ^A τέκεν, ἥχι^{Adv} μάλιστα^{Adv}
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅρος θάμνοισι περισκεπές.^{AdjN} ἔνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χῶρος
rings um bedeckt von dort der
- [12] Ἱερός, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τὶ^A_{Pr} μιν^A_{Pr} κεχρημένον^A_{PerM/P} Εἰλειθύης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἔρπετὸν οὐδὲ^{Kon} γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά^{Kon} εἰ^A_{Pr} Πείης
und nicht sondern sie
- [14] ὡγύγιον^{AdjA} καλέουσι λεχώιον Άπιδα νῆες.
uralt

[15] ἔνθα^{Adv} σ',^A πεὶ^{Pr} καὶ^{Kon} μή^{Adv} τηρ^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{Adv} κόλπων
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα^{Adv} δίζητο^D ρόον^N ὕδατος,^{Pr} κε^{Pt} τό^N κοιο^N
sofort mit welchem wohl

[17] λύματα^N χυτλώσαιτο,^{Pr} τε^{Adv} δ'^{Pt} ἐνί^{Prp} χρῶτα λο^N ἔσσαι..
deinen aber in

[18] Λάδων^N ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Adv} πω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{Adv} οὐδ,^{Kon} Ἐρύμανθος,
aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότα^{AdjNSup} το^C ποτα^N μῶν,^N ἔτι^{Adv} δ'^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν^{Adv} ἄπασα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλλεν^{Adv} δὲ^{Pt} μάλλ',^{Adv} εὖ^{AdjN} δρός^{AdjN} καλέ^{AdjN} εσθαί^{Adv}
aber sehr wasser reich

[21] αὖτις·^{Adv} εἰ^{Pr} πεὶ^{Kon} τη^N μόσδε,^{Adv} ρέ^C ὅτι^{Kon} εἰ^{Pr} λύσατο^{Adv} μίτρην,
wieder denn da mals hier, als

[22] ἡ^{Pt} πολλά^{AdjA} λάξ^{AdjA} ἐφύπερθε^{Adv} σαρωνίδας^N ὑγρὸς^{AdjN} ιάων^N
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἡειρεν^N, πολλά^{AdjA} δὲ^{Pt} Μέλας^N ώκχησεν^{Adv} ἀμάξας,
viele aber

[24] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Καρνιώνος^N ἄνω^{Adv} διερροῦ^{AdjG} περ^{Pt} ἐόντος^G Πρᾶ^{Akt}
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἵλυοὺς^{AdjA} ἐβάλοντο κινώπετα,^N νίσσετο^{δ'} ἀνήρ^N
schlammige aber

[26] πεζὸς^{AdjN} ὑπερ^{Prp} Κράθιν^N τε^{Pt} πολύστιόν^{AdjA} τε^{Pt} Μετώπην^N
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέοις^{AdjN}. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πολλὸν^{AdjN} ὑδωρ^{Prp} ποσσὸν^{εἰ} κειτο.^N
durstig das aber viel unter

[28] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀμηχανίης^N σχοιμένη^N Αορμέδιο^{AdjN} φάτο^N πότνια^N Ήρείη^N
und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φίλη,^{AdjN} τέκε^N καὶ^{Kon} σύ^N πρ^{Pr} τε^{Adv} αἱ^{AdjN} δέ^{Pt} ὡδῖνες^N ἐλαφραί.^{AdjN}
liebe, auch du deine aber leicht."

[30] εἴπε καὶ^{Kon} ἀντανύσασα^N Αοράκτη^{Prp} μέγαν^{AdjA} ὑψόθε^{Adv} πῆχυν^N
und aus streckend großen empor

- [31] πλῆξεν ὅρος σκῆπτρῳ τὸ Ἀρτ.Ν δέ ^{Pt} οἱ ^D δίχα ^{Adv} πουλὺ ^{Adv} διέστη,
es aber ihr entzwei weit
- [32] ἐκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἔχειν μέγα ^{AdjA} χεῦμα· τόθι ^{Adv} χρόα φαιδρύνασα, ^N AorAkt.
aus aber großen dort hell machend,
- [33] ὡνα, ^{i,j} τε ^{Adv} δὲ ^{AdjA} σπειρωσε, Νέδη δέ ^{Pt} σε ^A πδῶκε κομίζειν
o, deinen aber dich
- [34] κευθμὸν ἔσω ^{Adv} κρηταῖον, ^{AdjA} ἵνα ^{Kon} κρύφα ^{Adv} παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich
- [35] πρεσβυτάτη ^{AdjDSup} Νυμφέων αἱ ^N ^{Pr} μιν ^A πρότε ^{Adv} μαώσαντο,
ältesten die ihn damals
- [36] πρωτίστῃ ^{AdjDSup} γενεῇ μετά ^{Prp} γε ^{Pt} Στύγα τε ^{Pt} Φιλύρην τε. ^{Pt}
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδέ ^{Pt} ἀλίγην ^{AdjA} ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} χεῦμα
und nicht meer ische sondern den
- [38] κεῖνο ^A Νέδην ὄνομην τὸ ^{ArtN} μέν ^{Pt} ποθι ^{Adv} πουλὺ ^{Adv} κατ’ ^{Prp} αὐτὸ ^A ^{Pr}
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, δὲ ^N ^{Pr} λέπρειον πεφάτισται,
die
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατον ^{AdjNSup} δέ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} ὕδωρ
ältest es aber ihn
- [41] οἰώνοι πίνουσι λακαονίης ἄρκτοι.
- [42] εὔτε ^{Kon} Θενάς ἀπέλειπεν ἐπὶ ^{Prp} Κυωσοῖ φέρουσα, ^N PräAkt.
wenn nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἥ ^{ArtN} Νύμφη σε ^A ^{Pr} θενάι δέ ^{Pt} ἔσσαν ἐγγύθι ^{Adv} Κυωσοῦ,
die dich aber nah
- [44] τουτάκι ^{Adv} τοι ^{Pt} πέσε, δαῖμον, ἄπι ^{Prp} ὄμφαλός· ξνθεν ^{Adv} ἐκεῖνο ^N ^{Pr}
damals gleich ja von von dort jen es
- [45] ὁμφάλιον ^{AdjN} μετέπειτα ^{Adv} πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später
- [46] Ζεῦ, σε ^A ^{Pr} δέ ^{Pt} Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
- [47] Δικταῖα ^{AdjN} Μελίαι, σε ^A ^{Pr} δέ ^{Pt} κοίμισεν Άδροίστεια

[48] λίκνῳ ἐν χρυσέῳ, AdjD δύο, Pt ἔθησαο πίονα, AdjA μαζὸν
in golden er, zwei aber fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ, Pr σὲ, AdjN γλυκὺ, κηρίον, ἔβρως.
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ, Pt ἐξαπιναῖα, Adv Πάνακρίδος, ἔργα με λίσσης
denn plötzlich

[51] Ἰδαῖοις, AdjD ἐν, Pr ὅρεσσι, τά ArtN τε, Pt κλείουσι, Πάνακρα.
ida ischen in die und

[52] οὐλα, Adv δὲ, Pt Κούρητές σε, Pr περὶ, Prp πρύλιν, ὥρχή σαντο
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγνοντες, N PerAkt Υἱα, Kon Κρόνος, ούσαιν ἡχῆν
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαΐοι καὶ, Kon μή, Pt σεο, G Pr κουρύζοντος, G PräAkt
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ, AdjN μὲν, Pt ἡέξευ, καλὰ, AdjN δὲ, Pt ἔτραφες, ούρανι, AdjV Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὀξὺ, Adv δὲ, Pt ἀνήβησας, ταχινὸς, AdjN δέ, Pt τοι, Pt ἥλθον, θουλοι.
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ, Kon ἔτι, Adv παιδινός, AdjN ἐών, Pr Akt φράσσαο πάντα, AdjA τέ λεια, AdjA
aber noch kind lich seiend alles voll endet-

[58] τῶ, Adv τοι, Pt καὶ, Kon γνωτοὶ προτερηγενέες, AdjN περ, Pt ἐόντες, N Pr Akt
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] ούρανὸν οὐκ, Pt ἐμέγηραν, χειν, ἐπιδαίσιον, AdjA οἴκον.
nicht gemein samen

[60] δηναῖοι, AdjN δὲ, Pt οὐ, Pt πάμπαν, Adv ἀληθέες, AdjN ἥσαν, ἀοιδοῖ.
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι, διάτριχα, Adv δώματα, νεῖμαι.
drei geteilt

[62] τίς, N Pr δέ, Pt καὶ, Pt ἐπ, Prp Οὐλύμπιω, τε, Pt καὶ, Kon Ἄιδη, κλῆρον, ἔρυσσαι,
wer aber wohl auf und auch

[63] ὅς, N Pr μάλα, Adv μή, Pt νενίηλος, AdjN ἐπ, Prp ισαίη, AdjD γὰρ, Pt ἔοικε
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn

- [64] πήλα σθαι· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὡς^{Adv} διὰ^{Prp} πλεῖστον^{AdjASup} οὐχιούσι.
- die aber so weit wie weit um meiste
- [65] ψευδοί μην ἀύοντος^G ΠρÄkt ἂ^A Κεν^{Pt} πεπίθοιεν ἀκουήν.
- des Hörenden was wohl
- [66] οὐ^{Pt} σε^A θεών ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ^{Pt} χειρῶν,
- nicht dich aber
- [67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βίη τό^{ArtN} τε^{Pt} κάρτος, δὲ^N Καὶ^{Kon} πέλας^{Adv} εἴσαο δίφρου.
- deine und das auch die und nahe
- [68] θήκαο δέ^{Pt} οἰωνῶν μέγι^{Adv} ύπερίοχον^{AdjA} ἀγγελιώτην
- aber sehr herausragend
- [69] σῶν^{AdjG} τεράων^A οὐ^{Pr} τέ^{Pt} εἰμοῖσι^{AdjD} φίλοις^G ἐνδέξια^{Adv} φαίνοις.
- deiner die und meinen günstig
- [70] εὔλεος^{Pt} αἰζηνῶν^A τούτων^{Pr} τι^A φέρτατον^{AdjASup} οὐ^{Pt} σού^N γε^{Pt} νηῶν
- aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους^{AdjA}, οὐκέ^{Pt} ἄνδρα σακέσπαλον^{AdjA}, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀοιδόν·
- seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακάρεσσιν ὀλίζοσιν^{AdjD} αὐθιλ^{Adv} παρῆκας
- sondern die zwar geringeren sogleich
- [73] ἄλλα^{AdjA} μέλειν ἐτέροισι^{AdjD}, σὺ^N δέ^{Pt} ἔξελειο πτολιάρχους
- anderes anderen, du aber
- [74] αὐτούς, οὐ^{Pr} ὅν^G ὑπὸ^{Prp} χείρα γεωμόρος, ὅν^G ἕδρις^{AdjN} αἰχμῆς,
- sie selbst, deren unter deren kundig
- [75] ὅν^G ἐρέτης, ὅν^G πάντα^{AdjA} τι^N δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέοντος^G ΠρÄkt ὑπέρ^{Prp} ισχύν;
- deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα^{Adv} χαλκῆας μὲν^{Pt} ὑδείομεν Ήφαίστοιο,
- sogleich zwar
- [77] τευχηστὰς δέ^{Pt} Ἀρηος, ἐπακτῆρας δὲ^{Pt} Χιτώνης
- aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ^{Pt} λύρης εὖ^{Adv} ειδότας^A οἴμους·
- aber gut kundige
- [79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ^{Kon} Διὸς οὐδὲν^N ἀνάκτων
- aus aber weil nichts

- [80] θειότερον^{AdjAKmp} τῶ^{Adv} καὶ^{Kon} σφε^A_{Pr} τε[·] ἡν^{AdjA} ἐκρίναο[·] λάξιν.
göttlicher- darum und sie zu deinem
- [81] δῶκας δὲ^{Pt} πτολί εθρα φυ λασσέμεν, οἴζεο δ[·]^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aber aber selbst
- [82] ἄκρησο' ἐν^{Prp} πολύ εσσιν, ἐπόψιος^{AdjN} οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} δίκησι
in über wachend die und
- [83] λαὸν ύπο^{Prp} σκολιῆσο'.^{AdjD} οἵ^N_{Pr} τ[·]^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ιθύ νουσιν.
unter krummen die und umgekehrt
- [84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅυ ηφενίην ἔβαλές σφισιν, δ[·]^{Pt} ἐν^{Prp} δ[·]^{Pt} ἄλις^{Adv} ὅλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι^{AdjD} μέν, δ[·]^{Pt} μάλα^{Adv} δ[·],^{Pt} ισον.^{AdjA} οἴκε δὲ^{Pt} τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber
- [86] ἡμετέρω^{AdjD} μεδέ[·]οντι· περιπρὸ^{Adv} γὰρ^{Pt} εὔρη[·] βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit
- [87] ἐσπέριος^{Adv} κεῖνός^N_{Pr} γε^{Pt} τελεῖ τά^{ArtA} κεν^{Pt} ἥπι^{Adv} νοήση.
abends jener eben was wohl morgens
- [88] ἐσπέριος^{Adv} τά^{ArtA} μέγιστα,^{AdjASup} τά^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δ[·],^{Pt} εὗτε^{Kon} νοήση.
abends die größten, die geringeren aber, sobald
- [89] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τά^{ArtA} μεν^{Pt} πλειῶνι, ^{AdjDKmp} τά^{ArtA} δ[·],^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐνί, ^{AdjD} τῶν^{ArtG} δ[·],^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς^N_{Pr} ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ^{Pt} μενοινήν.
du selbst aber
- [91] χαῖρε μέγα, ^{Adv} Κρονίδη πανυπέρτατε, ^{AdjVSup} δῶτορ ἐάων,
sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονής. τεὰ^{AdjA} δ[·],^{Pt} ἔργματα τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἀείδοι;
deine aber wer wohl
- [93] οὐ^{Pt} γένετ', οὐ^{Pt} ἔσται, τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht nicht wer wohl
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὐθιλ·^{Adv} δίδου δ[·],^{Pt} ἀρετήν τ[·]^{Pt} ἄφενός τε.^{Pt}
wiederum· aber und auch.
- [95] οὕτ^{,Pt} ἄρετῆς^{Prp} ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne

[96] οὕτ^{Pt} ἀρε^T τῇ ἀφέ^N νοιο· δί δου δ^{Pt} ἀρε^T τήν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβον.
noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἶον^{Adv} ὁ^{ArtN} τῷπόλι^{λωνος^{ArtG}} ἐσείσατο δάφνινος^{AdjN} ὅρπηξ,
wie sehr der des Apollon lorbeer ner
- [2] οἴα^{Adv} δ^{Pt} ὕλον^{AdjA} τὸ^{ArtA} μέλαθρον· ἔκας^{Adv} ἔκας^{Adv} ὅστις^N πρὸλιτρός.^{AdjN}
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} που^{Pt} τὰ^{ArtA} θύρετρα καὶ λῷ^{AdjD} ποδὶ φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die schönem
- [4] οὐχ^{Pt} ὄρά^{ας;} ἐπέ νευσεν ὁ^{ArtN} Δήλιος^{AdjN} ἡδὺ^{AdjA} τι^A ποῖνιξ
nicht der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπί^{νης,} ἀπό^{δε} κύκνος^{ἐν} ἡρι^{καλὸν^{AdjA}} ἀείδει.
plötzlich, der aber in schön
- [6] αὐτοὶ^N πῦν^{Adv} κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πυλάων,
ihr selbst jetzt
- [7] αὐταὶ^N δὲ^{Pt} κλη^{τίδες} ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} θεὸς^{οὐκέτι^{Adv}} μακρήν.^{Adv}
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern-
- [8] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} νέοι μολπήν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber und auch zum
- [9] ὥπόλι^{λων^{ArtN}} οὐ^{Pt} παντὶ^{AdjD} φαείνεται, ἀλλ[·] κονδὲ^N τις^N πρὸ^{τις^N} ἐσθλός.^{AdjN}
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς^N πιν^A τῇδη, μέγας^{AdjN} οὗτος^N δὲ^N οὐκ^{Pt} τιτὸς^{AdjN} ἐκεῖνος^N
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὦ^{ij} Ἐκάεργε, καὶ^{Kon} ἔσσόμεθ' οὕποτε^{Adv} λιτοί.^{AdjN}
o und niemals gering.
- [12] μήτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} κίθαριν^{μήτε^{Kon}} ἄψωφον^{AdjA} ὑχνος^{μήτε^{Kon}}
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ^{ArtG} φοίβου τοὺς^{ArtA} παιᾶς^{ἔχειν} ἐπιδημήσαντος,^{G AorAkt}
des die eingekehrt seienden,
- [14] εἰ^{Kon} τελέειν μέλλουσι γάμον πολικήν^{AdjA} τε^{Pt} κερεῖσθαι,
wenn grau es und

- [15] ἐστή^{γε} ξεινος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος ἐπί^{,Prp} ἀρχαί^N οἰστι^{AdjD} θεοί^N μέθλοις.
aber die auf alten
- [16] ἡγασά^{μην} τοὺς^{ArtA} παῖδας, εἰ^{Pt} πει^{Kon} χέλυς οὐκέτι^{,Adv} ἀεργός.^{AdjN}
die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφη^{μεῖτ'} ἀύοντες^N Πρᾶ^{Akt} ἐπί^{,Prp} Απόλλωνος ἀοιδῆς.
hörend bei
- [18] εὔφη^{μεῖ} καὶ^{Kon} πόντος, ὅτε^{Kon} κλεί^{ουσιν} ἀοιδοί^N.
auch wenn
- [19] ἢ^{Kon} κίθαριν^N ἢ^{Kon} τόξα, Λυκωρέος^{AdjG} ἔντεα^N Φοίβου.
entweder oder lykoräischen
- [20] οὐδὲ^{Kon} Θέτις^N Αχιλῆα^N κινύρεται^N αἴλινα^{AdjA} μῆτηρ,
noch Klag gesänge
- [21] ὀπισθόθε^{,Kon} ιⁱηⁱ παι^ηιονⁱ ιⁱηⁱ παι^ηιονⁱ ἀκούσῃ.
sooft hie hie hie
- [22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυόεις^{AdjN} ἀναβάλλεται^N ἄλγεα^N πέτρος,
und zwar der tränern reich
- [23] ὅστις^N Πρέν^{Prp} φρυγίη^N διερό^{AdjN} λίθος^N ἐστήρικται,
wer in durchlöchert
- [24] μάρμαρον^N ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^N ὀλιζυρόν^{AdjN} τι^N Πρέν^{Prp} χανούσης.^G Πρᾶ^{Akt}
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ιⁱηⁱ ιⁱηⁱ φθέγγεσθε· κακὸν^{AdjN} μακάρεσσιν^{AdjD} ἐρίζειν.
hie hie schlecht den Seligen
- [26] ὃς^N Πρέν^{Prp} μάχεται^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι^N μάχοιτο·
wer den Seligen, meinem
- [27] ὅστις^N Πρέν^{Prp} ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι^N, καὶ^{Kon} Απόλλωνι^N μάχοιτο.
wer meinem und
- [28] τὸν^{ArtA} χορὸν^N ὥπολλων, ^{ArtN} ὃ^A Πρέν^{Prp} τι^A Πρέν^{Prp} οἱ^D Πρέν^{Prp} κατὰ^{Prp} θυμὸν^N ἀείδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß
- [29] τιμήσει· δύναται^N γάρ, ^{Pt} εἰ^{Pt} πει^{Kon} Δι^Δ δεξιὸς^{AdjN} ἤσται.
denn, weil zur Rechten
- [30] οὐδὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} χορὸς^N τὸν^{ArtA} Φοίβον^N ἐψει^{,Prp} εν^{AdjA} μόνον^{AdjA} ἡμαράεισει,
auch nicht der den für einen nur

- [31] ἔστι γὰρ^{Pt} εὖ^{AdjN} μνος.^{AdjN} τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} ρέα^{Adv} Φοῖβον ἀείδοι;
denn leicht zu besingen. wer wohl nicht leicht
- [32] χρύσεα^{AdjN} τῶπόλι^{ArtD} λωντ^{ArtN} τό^{ArtN} τ^{, Pt} ἐνδυτὸν^{AdjN} ἦ^N_{Pr} τ^{, Pt} ἐπιπορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und
- [33] ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} λύ^{μον} τό^{ArtN} τ^{, Pt} ἔειμα^{τό} τό^{ArtN} Λύκτιον^{AdjN} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} φαρέτρη,
die und das und das Lyktische die und
- [34] χρύσεα^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πέρι^{διλα·} πολύχρυσος^{AdjN} γὰρ^{Pt} Απόλλων.
golden und die gold reich denn
- [35] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πολυκτέανος^{AdjN} Πιθανών^A κε^{Pt} τεκμήραιοι,
auch aber viel besitzend. wohl
- [36] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀεί^{Adv} καλὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀεί^{Adv} νέος^{AdjN} οὐποτε^{Adv} Θοῖβου
auch zwar immer schön und immer jung. niemals
- [37] θηλείησον^{AdjD} οὐδέ^{Pt} δόσσον^A ξπ^{Prp} χνόος^{AdjN} ἥλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf
- [38] αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι^{θυόντα} πέρι^{δωλεί} βουσιν^{ἔλαια·}
die aber duftende
- [39] οὐ^{Pt} λίπος^{Απόλι} λωνος^{άποστά} ζουσιν^{ἔθειραι,}
nicht
- [40] ἀλλα^{, Kon} αὐ^{τὴν}_{Pr} πανά^{κειαν} ἐν^{Prp} ἔστει^δ_{Pt} ω^D_{Pr} κεν^{Pt} ἐκεῖνα^N_{Pr}
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες^{ζραζε} πέρι^{σωσιν} ακήρια^{AdjN} πάντα^A_{Pr} ἔγενοντο.
zum Boden unversehrt alles
- [42] τέχνη^δ_{Pt} ἀμφιλαφῆς^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} τόσον^{Adv} δόσσον^{Adv} Απόλλων.
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος^N_{Pr} ὄιστευτὴν^{ἔλαχ} ἀνέρα, κεῖνος^N_{Pr} ἀοιδὸν
jener jener
- [44] Φοῖβω^{γὰρ}_{Pt} καὶ^{Kon} τόξον^{ἔπιτρέπε} ται^{καὶ}_{Kon} ἀοιδή,
denn auch und
- [45] κείνου^G_{Pr} δὲ^{Pt} θριαί^{καὶ} καὶ^{Kon} μάντιες^{ἐκ}_{Prp} δέ^{Pt} νῦ^{Pt} Φοῖβου
seines aber und aus aber nun
- [46] ἵητροι δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
- [47] Φοῖβον^{καὶ}_{Kon} Νόμιον^{AdjA} κικλήσκομεν^{ἔξετι}_{Adv} κείνου^G_{Pr}
und Nomios seit jenem,

- [48] ἐξότ^{Kon} ἐπ^{Prp} Ἀμφρυσ^{σῶ} ζευγίτιδας^{AdjA} ἔτρεφεν ὕππους
seit da an Joch ziehende
- [49] ἡθέ^{ou}^{AdjG} ὑπ^{Prp} ἔρωτι κε^{καυμένος}^N Άδμι^{τοιο.}
des Junglings unter verbrannt seiend
- [50] ὥειά^{Adv} κε^{Pt} βουβόσι^{ov}^{AdjN} τελέ^{θοι} πλέον,^{Adv} ούδε^{Pt} κεν^{Pt} αἴγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιν^{το} βρεφέ^{ων} ἐπιμηλάδες^{ζῆδιν}^{Kon} Α^{πόλλων}
wenn
- [52] βοσκομέ^{νησ'}^D^{PräM/P} ὁ φθαλμὸν ἐπίγαγεν· ούδ^{,Pt} ἀγάλακτες^{AdjN}
weidenden unträchtig, noch ohne Milch
- [53] οἵτες^{ούδ}^{,Pt} ἄκυθοι,^{AdjN} πᾶσαι^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἴεν^ὕ παρνοι,^{AdjN}
noch unträchtig, alle aber wohl tragend,
- [54] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μουνοτόκος^{AdjN} διδυμητόκος^{AdjN} αἴψα^{Adv} γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell
- [55] Φοίβω^ο^{,Pt} ἐσπόμενοι^N_{AorMed} πόλιας^{διε} μετρήσαντο
aber folgend seiend
- [56] ἄνθρωποι· Φοῖβος^{γὰρ}^{Pt} ἀεὶ^{Adv} πολὺ^{εσσι} φιληδεῖ
denn immer
- [57] κτιζομέ^{νησ'}^D^{PräM/P} αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεμείλια Φοῖβος^ὑ φαίνει.
gegründet werden, selbst aber
- [58] τετραέ^{της}^{AdjN} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} θεμείλια Φοῖβος^ἔ πηξε
vier jährig die ersten
- [59] καλῆ^{AdjD} ἐν^{Prp} Ὁρτυγὶ^η περιγέος^{AdjG} ἐγγύθι^{Adv} λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἀρτεμις^{άγρωσ} σουσα^N_{PräAkt} καρήτατα^{συνεχὲς}^{Adv} αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιά δων^{AdjG} φορέεσκεν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἔπλεκε βωμὸν Απόλλων.
der Kynthiaden der aber
- [62] δείματο^{μὲν}^{Pt} κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε^{δὲ}^{Pt} βωμὸν
zwar aber
- [63] ἐκ^{Prp} κεράων, κεραοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} πέριξ^{Adv} ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum

- [64] ὅδε, ^{Adv}έμαθεν ^{ArtA}τὰ ^{AdjA}πρώτα θεμέλια Φοῖβος ἐγείρειν.
so die ersten
- [65] Φοῖβος καὶ ^{Kon}βαθύ^{AdjA} γειον ^{AdjA}ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine
- [66] καὶ ^{Kon}Λιβύην ἐσιόντι^D ^{PräAkt}κόροξ ἡγήσατο λαῶ
und hineingehen dem
- [67] δεξιὸς ^{AdjN}οἰκιστῆρι καὶ ^{Kon}ἄμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und
- [68] ἡμετέροις ^{AdjD}βασιλεῦσιν· ἀεὶ^{Adv} δέ ^{Pt} εὑρόκος ^{AdjN}Ἄπολλων,
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολον, πολλοῖς ^{AdjN}σε^A_{Pr} Βοηθόρουν καλέουσι
viele dich
- [70] πολλοῖς ^{AdjN}δέ^{Pt} Κλάρυον, πάντη^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D πούνομα πουλύ^{Adv}
viele aber überall aber dir weit
- [71] αὐτὰρ ^{Kon}ἐγὼ^N_{Pr} Καρνεῖον· ἐμοὶ^D_{Pr} πατρώιον ^{AdjN}οὕτω. ^{Adv}
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι,^D_{Pr} Καρνεῖε, τὸ^{ArtN} πρώτον^{AdjNSup} ἐδεθλον,
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον^{AdjN} αὖ^{Adv} Θηρῷ, τρίτα τόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ^{Prp} μέν^{Pt} σε^A_{Pr} Σπάρτης ἑκτον^{AdjN} γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
- [75] ἡγαγε Θηραίην^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀπόκτισιν· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} Θήρης
Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλοῖς^{AdjN} Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδης^{AdjD} πάρθετο γαῖη
Oulos der Asbystis
- [77] δεῖμε δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀνάκτορον, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πόληι
aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπετήσιον, ^{AdjA}ἢ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} πολλοῖς^{AdjN}
jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάταιον^{Adv} πίπτουσιν ἐπί^{Prp} ισχίον, ὥις^{Prp} ἄνα, ταῦροι.
zuletzt auf o

- [80] ἵη^{ij} ἵη^{ij} Καρ^{νεῖε πολύλιτε,} AdjV
hie hie viel angerufener,
σεῖο^G Pr δὲ^{Pt} βωμοί
deiner aber βωμοί
- [81] ἄνθεα μὲν^{Pt} φορέουσιν ἐν^{Prp} εἴαρι τόσσα^A Pr περ^{Pt} ὅραι
zwar im so viele eben ὅραι
- [82] ποικίλ· AdjA ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύοντος^G PräAkt ἔέρσην,
bunte blasenden
- [83] χείματι δὲ^{Pt} κρόκον ἥδυν· AdjA ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^D Pr ἀέναον^{AdjA} πῦρ,
aber süßen immer aber dir un ablässig es πῦρ,
- [84] οὐδέ^{Pt} ποτε^{Adv} χθο^{zòn} AdjA περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen
- [85] ἵη^{ij} δέ^{Pt} ἔχαρη μέγα^{Adv} Φοῖβος, δέ^{Kon} ζωστήρες Ἐνυοῦς
wahrlich dann sehr als
- [86] ἄνέρες ὥρχήσαντο μετά^{Prp} ξανθήσιον^{AdjD} λιβύσσαις,
mit blonden
- [87] τέθμιαι^{AdjN} εὔτε^{Kon} σφιν^D Pr Καρνεάδες^{AdjN} ἥλυθον ὕραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische
- [88] οἱ^N Pr δέ^{Pt} οὐ^{Adv} πιγῆσι Κύρης ἔδυναντο πελάσσαι
die aber noch nicht
- [89] Δωριέες, πυκνήν^{AdjA} δέ^{Pt} νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
dichte aber
- [90] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄναξ ἴδεν αὐτός, ^N Pr ἔη^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπειδέξατο νύμφη
die zwar selbst, sein er aber
- [91] στὰς^N AorSAkt ἐπὶ^{Prp} Μυρτούσσης κερατώδεος, AdjG ἥχι^{Adv} λέοντα
stehend auf hornig er, wo
- [92] Ὅψηις κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο.
- [93] οὐ^{Pt} κείνου^G Pr χορὸν εἶδε θεώτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} άπόλλων,
nicht jenes göttlicheren anderen
- [94] οὐδὲ^{Kon} πόλει τόσον^{AdjA} ἔνειμεν ὄφελσιμα, τόσσα^{AdjA} Κυρήνη,
noch so viele so vieles
- [95] μνωόμενος^N PräM/P προτέρης^{AdjG} ἀρπακτύος. οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοὶ^N Pr
gedenkend früher er sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοι πλέον^{AdvKmp} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἔτεισαν.

- [97] ἵη^{jj} ἵη^{jj} παι^ηνον ἀ|κούομεν, ούνεκα^{Kon} τοῦτο^A_{Pr}
hie hie weil dies
- [98] Δελφός^{AdjN} το^{Pt} πρώ τιστον^{AdjASup} ἐ|φύμνιον εύρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes
- [99] ἥμος^{Kon} ἐ|κηβολή^N χρυσέων^{AdjG} ἐπεδείκνυσο τόξων.
als der goldenen
- [100] Πυθώ το^{Pt} κατι^D ὄντι^D συ νήντετο δαιμόνιος^{AdjN} θήρ,
ja hinab kommendem du einen dämonisch es
- [101] αἰνὸς^{AdjN} ὅφις. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} κατήναρες ἄλλον^{AdjA} ἐπ[,]_{Prp} ἄλλω^{AdjD}
furchtbar den zwar du einen auf den anderen
- [102] βάλλων^N Πρᾶ^{Act} ὕκυν^{AdjA} ὁιστόν, ἐπηγύτησε δὲ^{Pt} λαός,
werfend schnellen aber
- [103] "ἱη^{jj} ἵη^{jj} παι^ηνον, ζει βέλος." εὐθύ^{Adv} σε^A_{Pr} μήτηρ
"hie hie sogleich dich
- [104] γείνατ['] ἀισσον^{Türa}, τὸ^{ArtN} δ[,]_{Pt} ἔξετι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀείδη.
das aber seit von dort
- [105] ὁ^{ArtN} φθόνος Απόλλωνος ἐπ[,]_{Prp} οὐατα λάθριος^{Adv} εἶπεν
der an heimlich
- [106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι τὸν^{ArtA} ὁιδὸν δ^N_{Pr} οὐδ[,]_{Pt} ὅσα^A_{Pr} πόντος ἀείδει."
"nicht den der auch nicht so viele wie"
- [107] τὸν^{ArtA} φθόνον ώπόλλων^{ArtN} ποδὶ τ[,]_{Pt} ἥλασεν ώδε^{Adv} τ[,]_{Pt} ξειπεν.
den der Apollon und so und
- [108] "Ἄσσυρι ου^{AdjG} ποτα μοιο μέγας^{AdjN} ρόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ[,]_{Prp} ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
und viel auf
- [110] Δηοῖ δ[,]_{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ὅδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
aber nicht von jedem
- [111] '... λλα^{Kon} ἡτις^N_{Pr} καθαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀχράντος^{AdjN} ἀνέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt
- [112] πίδακος ἔξ^{Prp} ιερῆς^{AdjG} ὀλίγη^{AdjN} λιβάς ἄκρον^{AdjA} ἄωτον.'
aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ ἈρτΝ δὲ Pt Μῶμος, ὅν Kon ὁ ἈρΤΝ φθόνος, ἐνθα Adv νέοιτο.

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν, οὐ Pt γὰρ Pt ἐλαφρὸν AdjA ἀειδόν τεσσι^D PräAkt λαθέσθαι
- nicht denn leicht Singenden
- [2] ὑμνέο μεν, τῷ^D Pr τόξα λαγωβολίαι τε^{Pt} μέ λονται
- der und
- [3] καὶ Kon χορὸς ἀμφιλαφῆς AdjN καὶ Kon ἐν^{Prp} οὔρεσιν ἐψιά ασθαι,
- und all seitig und in
- [4] ἀρχμενοι, N PräM/P beginnend, ὡς Kon ὅτε Kon πατρὸς ἐφεζομένη N PräM/P γονά τεσσι
- wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι^{Adv} κουρίζουσα^N PräAkt τά δε^A Pr προσέειπε γονήα
- noch jugend lich seidend dies
- [6] "δός μοι^D Pr παρθενίην αἱ ὄντοι, AdjA ἄπια, φυλάσσειν,
- mir ewige,
- [7] καὶ Kon πολὺ ωνυμίην, ἵνα Kon μή^{Pt} μοι^D Pr Φοῖβος ἐρίζη.
- und damit nicht mir
- [8] δὸς δέ Pt λιοὺς καὶ Kon τόξα· ἔα, ij πάτερ, οὐ Pt σε^A Pr Φαρέτρην
- aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδέ^{Pt} αἱ τέω μέγα AdjA τόξον· ἐμοὶ^D Pr Κύκλωπες ὁ ιστοὺς
- auch nicht großen mir
- [10] αὐτίκα^{Adv} τεχνή σονται, ἐμοὶ^D Pr δέ Pt εὖ καμπὲς AdjA ἄεμμα·
- sofort mir aber biegSAM es
- [11] ἀλλὰ^{Kon} φα εσφορίην τε^{Pt} καὶ Kon ἐς^{Prp} γόνυ μέχρι^{Prp} χιτῶνα
- sondern und auch zu bis
- [12] ζώννυ σθαι λεγνωτόν, AdjA ὕν Kon ἄγρια AdjA θηρία καίνω.
- knapp, damit wilde
- [13] δὸς δέ^{Kon} μοι^D Pr ἔξη κοντά AdjA χορίτιδας ὘κεανίνας,
- aber mir sechzig
- [14] πάσας AdjA εἰνέτεας, AdjA πάσας AdjA ἔτι^{Adv} παῖδας ἀμύτρους. AdjA
- alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

- [15] δὸς δεκον μοι^D_{Pr} ἀμφιπόλους Ἀμυνισδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας,
aber mir amnischen zwanzig
- [16] αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐνδρομίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὡππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ^{Kon} ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς^{AdjA} κύνας εὖ^{Adv} κομέοιεν,
weder schnelle gut
- [18] δὸς δεκον μοι^D_{Pr} οὔρεα πάντα^{AdjA} πόλιν δεκον μοι^D_{Pr} ἥντινα^A_{Pr} νεῖμον
aber mir alle- aber mir welche auch immer
- [19] ἥντινα^A_{Pr} λῆς· σπαρνὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} Ἄρτεμις ἄστυ κάτεισιν·
welche auch immer selten denn wenn Artemis das Stadt
- [20] οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δέ^{Pt} ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
aber
- [21] μοῦνον^{Adv} ὅτι^{Kon} ἔξειησιν ὑπ^{Prt} ὕδεινεσσι γυναικες
nur wenn unter
- [22] τειρόμεναι^N_{PrM/P} καλέουσι βοηθόν, ἦσι^D_{Pr} με^A_{Pr} Μοῖραι
leidend geboren werden denen mich
- [23] γεινομένην^A_{PrM/P} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,
geboren werden das zuerst
- [24] ὅτι^{Kon} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τί^{Κτουσα}^N_{PrAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἥλγησε φέρουσα^N_{PrAkt}
dass mich und gebärend und nicht tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλά^{Kon} ἀμογητὶ^{Adv} φίλων^{AdjG} ἀπεθήκατο γυνίων."
aber mühelos lieb er
- [26] ὡς^{Adv} ἡ^{ArtN} παις εἰπούσα^N_{AorAkt} γενειάδος^{AdjG} ἥθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärigen
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς^{AdjA} δε^{Pt} μάτην^{Adv} ἔτανύσσατο χείρας,
viele aber vergeblich
- [28] μέχρις^{Prt} ἵνα^{Kon} ψαύσειε. πατὴρ δέ^{Pt} ἐπένευσε γελάσσας,^N_{AorAkt}
bis wo aber lachend,
- [29] φῆδε^{Pt} καταρρέζων^N_{PrAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D_{Pr} τοιαῦτα^{AdjA} θέαιναι
aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτουεν, τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ζηλόμονος^{AdjG} Ἡρῆς
wenig wohl ich eifersüchtigen

- [31] χωομένης^G PräM/P ἀλέγοιμι. φέρευ, ij τέκος, δσσ', A Pr έθελημὸς^{AdjN}
zornig seiend nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ Kon δ, Pt ἄλλα^{AdjA} πατήρ^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει.
und aber anderes noch größer es
- [33] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα καὶ Kon ούχ^{Pt} ἔνα^{AdjA} πύργον ὁ πάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen
- [34] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα, τὰ^{ArtA} μη^{Pt} θεὸν^A ἄλλον^{AdjA} ἢ ἔξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen
- [35] εἴσεται, ἀλλα^{Kon} μόνην^{AdjA} σὲ^A Pr καὶ Kon Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·
sondern allein dich und
- [36] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} ξυνῆ^{Adv} πόλιας διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen
- [37] μεσόγεως^{AdjA} νήσους^N τε^{Pt} καὶ Kon ἐν^{Prp} πάσι^{AdjD} ἔσονται
binnen ländische und und in allen
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε^{Pt} καὶ Kon ἄλσεα. καὶ Kon μὲν^{Pt} ἀγνιαῖς
und auch und zwar
- [39] ἔσσῃ καὶ Kon λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. „AdjN ὡς^{Adv} ὁ ArtN μὲν^{Pt} εἰπὼν^N AorSAkt
und Aufseherin.“ so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνηε καρήατι. βαῖνε δὲ^{Pt} κούρη^N
aber
- [41] λευκὸν^{AdjA} ἐπί^{Prp} κρηταῖον^{AdjA} ὅρος^A κεκομημένον^A PerM/P ὕλη^N
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν^{Adv} ἐπί^{Prp} Ὡκεανόν· πολέας^{AdjA} δ, Pt ἐπελέξατο νύμφας,
von dort zu viele aber
- [43] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας, AdjA πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας ἀμύτρους.^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ^{Pt} Καίρα τος ποταμὸς μέγα, Adv χαῖρε δὲ^{Pt} Τηθύς,
aber sehr, aber
- [45] οὕνεκα^{Kon} θυγατέρας^A Λητωίδη^{AdjD} πέμπον ἀμορβούς.^{AdjA}
weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐτετμε^N
- dort aber die zwar

- [47] νήσῳ ἐν^{Prp} Λιπάρῃ (Λιπάρῃ) νέον, Adv aber τότε, Adv damals ξέσκεν
- in neuerdings, aber damals
- [48] οὕνομά οἱ^D_{Pr} Μελιγουνίς) ἐπ^{Prp} ἄκμοσιν Ἡφαῖστοιο
- ihr auf
- [49] ἔσταό τας^A_{PerAkt} περὶ^{Prp} μύδρον· ἐπείγετο γὰρ^{Pt} μέγα AdjA ξργον·
- stehend um mydron· denn μέγα es
- [50] ἵππεῖην^{AdjA} τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
- pferd ische
- [51] αἱ^{ArtN} νύμφαι δέ^{Pt} δεισαν, ὅπως^{Kon} ἵδων αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
- die aber als schreckliche
- [52] πρησσίν Οσσαί οισιν^{AdjD} ἐοικότα, ^APerAkt πᾶσι^{AdjD} δέ^{Pt} ὑπ^{Prp} ὀφρὺν
- Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάει μουνό γληνα^{AdjA} σάκει τοι^{Adv} τετραβοείω^{AdjD}
- ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν^{AdjA} ὑπογλαύσοντα, ^APräAkt καὶ^{Kon} ὅππότε^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν
- furchtbar es unter funkeln es, und sobald
- [55] ἄκμονος ἡχήσαντος^G_{AorAkt} επ^{Prp} μέγα^{Adv} πουλύ^{Adv} τέ^{Pt} ἄημα
- er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων^G_{PräAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τε^{Pt} βαρὺν^{AdjA} στόνον· αὔε γὰρ^{Pt} Αἴτνη,
- blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὔε δέ^{Pt} Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δέ^{Pt} γείτων
- aber aber
- [58] Ἰταλή, μεγάλην^{AdjA} δέ^{Pt} βοὴν^{Prp} επι^{Prp} Κύρνος άύτει,
- großen aber nach
- [59] εὗθ^{,Kon} οὖτ^N_{Pr} γε^{Pt} ὥαιστῆρας ἀειράμενοι^N_{AorM/P} ὑπὲρ^{Prp} ὕμων
- sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ^{Kon} χαλκὸν^A_{PräAkt} ζεύοντα^A_{PräAkt} καὶ μινόθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σύδηρον
- entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολαδίς^{Adv} τετυπόντες^N_{PerAkt} επι^{Prp} μέγα^{Adv} μοχθήσειαν.
- stoss weise geschlagen habend auf sehr
- [62] τῶν^{Adv} σφέας^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔταλασσαν ἀκηδέες^{AdjN} Όκεανιναι
- darum sie nicht sorg lose

- [63] οὐτ[,]_{Kon} ἀν_{Adv} τηγ_{Adv} ιδέ_{Pt} ειν_{Adv} οὐτ[,]_{Kon} κτύπον_N ούσαι_{Adv} δέχθαι.
weder entgegen noch
- [64] οὐ^{Pt} νέμει_{Adv} σις_N κεί_{Pr} νους^A γε^{Pt} καὶ_{Kon} αἱ_{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι_{Adv} τυτθαὶ_{AdjN}
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] ούδέποτ^{,Adv} ἀφρικτὶ_{Adv} μακάρων_{AdjG} ὅροι_N ωσι_{Pr} θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen
- [66] ἀλλ[,]_{Kon} ὅτε_{Kon} κουρά_N ων_{Pr} τις^N ἀπειθέα_{AdjA} μητέρι_N τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame
- [67] μήτηρ_N μὲν^{Pt} Κύκλωπας_N ἐ^ñ_{AdjD} ἐπὶ^{Prp} παῖδι_N καλιστρεῖ,
zwar ihr er über
- [68] Ἀργην_N ἢ_{Kon} Στερόπην_N δ^o_{ArtN} δὲ^{Pt} δώματος_N ἐκ^{Prp} μυχάτοο_{AdjG}
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται_N Ἐρμενής_N σποδιῇ_{Pr} κεχρημένος^N ΠερM/P αἰθῇ.
eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα^{Adv} τὴν_{ArtA} κούρην_N μορμύσσεται, ἡ_{ArtN} δὲ^{Pt} τε_{Adv} κούσης^G ΑορAkt
sofort das gesetzt habend die aber geboren habend er
- [71] δύνει_{Adv} εἰσω^{Adv} κόλπους_N θεμένη^N ἐπὶ^{Prp} φάεσι_N χεῖρας.
hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ^N δὲ^{Pt} προτέρω_{AdvKmp} περ,^{Pt} τρι^{Adv} τηρος^{AdjN} εοῦσα,^N ΠρᾶAkt
du aber früher doch noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ[,]_{Kon} οἷμολεν_{Pr} λητώ_N σε^A μετ^{Prp} ἀγκαλίδεσσι_N φέρουσα,^N ΠρᾶAkt
als dich mit tragend,
- [74] Ἡφαίστου_N καλέοντος^G ΠρᾶAkt rufend seienden ὅπιως_{Kon} ὁπτήρια_N δοίη,
damit
- [75] Βρόντεώ_N σε^A στιβαροῖσιν_{AdjD} ἐφεσσαμένου^G ΠρᾶM/P γονάτεσσι,
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος_N ἐκ^{Prp} μεγάλου^{AdjG} λασίης^{AdjG} ἐδράξαο_N χαίτης,
aus großen zottigen
- [77] ὥλοψας_N δὲ^{Pt} βίηφι_{Pr} τὸ_{ArtN} δ^o_{Pt} ἄτριχον_{AdjN} εἰσέτι_{Adv} καὶ_{Adv} νῦν_{Adv}
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον^{AdjN} στέρνοιο_N μένει_{Pr} μέρος, ὡς_{Kon} ὅτε_{Kon} κόρσην_N
mittler es wie wenn

- [79] φωτὸς ἐνιδρούθεῖσα^N AorPas
hinein gesetzt worden seiend
- [80] τῶ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^A Pr τάδε^A Pr προσελέξαο τῆμαο^{Adv}
darum sehr mutige sie dies proseléxa damals
- [81] "Κύκλω τες, κήμοι^{KonD} τι^A Pr Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber
- [82] ἡδὲ^{Kon} ιοὺς κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κατακλητίδα βελέμνων
und hohle und
- [83] τεύχατε· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N Pr Λητωιάς^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} Ἄπολλων.
auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} εἰγὼ^N Pr τόξοις^{AdjA} μονιὸν^{AdjA} δάκος^{Kon} τι^A Pr πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] Θερίον ἀγρεύσω, τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες οὐδοιεν.
das aber wohl
- [86] ἔννεπες· οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἐτέλεσσαν· ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὥπλίσσαο, δαιμόν.
sie aber sogleich aber
- [87] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} εἰπ^{Prp} σκύλα^{Adv} κας πάλιν^{Adv} ήτιες· ὕκεο^{Pt} δέ^{Pt} αὐλιν
schnell aber zu wieder aber
- [88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἔπι^{Prp} Πλανός. ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κρέα λυγκὸς εἴτε^{Pt} ταμνε
arkadische bei der aber
- [89] Μαιναλίης, ^{AdjG} ίνα^{Kon} οἱ^D Pr τοκάδεσ^{AdjN} κύνες εἴδαρ εδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende
- [90] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} δέ^{ArtN} γε νει^I της δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἡμισυ^{AdjA} πηγοὺς^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} παρουαίους^{AdjA} ενα^{AdjA} δέ^{Pt} αἰόλον, ^{AdjA} οἱ^N Pr ρά^{Pt} λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja
- [92] αὐτοὺς^A αὖ^{Adv} ἐρύοντες, ^N PräAkt δέ^{Kon} δράξαιντο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn
- [93] εἶλκον ξτι^{Adv} ζώοντας^A PräAkt ἐπ^{Prp} αὐλίον, ἐπτὰ^{AdjA} δέ^{Pt} ἔδωκε
noch lebende zum sieben aber
- [94] θάσσονας^{AdjA} αὔραων^{AdjG} Κυνοσουρίδας, αἱ^N Pr ρά^{Pt} διώξαι
schnell ere wind iger die ja

- [95] ὥκλισται^{AdjNSup} νε^{βρούς} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μό^A οντα^A ΠräAkt λαγωόν,
schnellsten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ^{Kon} κοί την ἐλάφοιο καὶ^{Kon} ὕστριχος ἔνθα^{Adv} καὶ λιαὶ
und und wo
- [97] σημῆναι, καὶ^{Kon} ζόρκος^{AdjN} ἐπ',^{Prp} ἔχνιον ἡγήσασθαι.
und scharf äugig auf
- [98] ἔνθεν^{Adv} ἀ περχομένη^N ΠräM/P (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες ἔσσεύοντό
von dort weg gehend (mit und
- [99] εὔρες ἐ τι^{Adv} προμολῆσ) ὅρειος τοῦ^{ArtG} Παρρασίοιο
noch des
- [100] σκαιρούσας^A ΠräAkt ἐλάφους, μέγα^{AdjA} τι^A Pr χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ',^{Prp} ὥχθης
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν^{Adv} ἐ βουκολέοντο μελαμψήφιδος^{AdjG} Αναύρου,
immer des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἢ Kon ταῦροι, κεράων δ^{,Pt} ἀπελάμπετο χρυσός·
größer als aber
- [103] ἐξαπίνης^{Adv} δ^{,Pt} ἔταφές τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὃν^A ποτὶ^{Prp} θυμὸν ἐειπες
plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem
- [104] "τοῦτο^N Pr κεν^{Pt} Ἀρτέμιδος πρωτάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἴη."
"dieses wohl Erst Wild wert
- [105] πέντε^{AdjN} ἔσαν αἱ^{ArtN} πᾶσαι^{AdjN} πίσυρας^{AdjA} δ^{,Pt} ἔλες ώκα^{Adv} θέουσα^N ΠräAkt
fünf die alle vier aber schnell laufend
- [106] νόσφι^{Prp} κυνοδρομῆς, ἵνα^{Kon} τοι^D Pr θοὸν^{AdjA} ἔρμα φέρωσι.
abseits damit dir schnell es
- [107] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο φυγοῦσαν^A AorAkt
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρης ἐννεσύησιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρακλῆι
Wettkampf preis
- [109] ὕστερον^{Adv} ὥφρα^{Kon} γένοιτο, πάγος Κερύνειος^{AdjN} ἐδεκτο.
später damit Kerynäisch er
- [110] Ἀρτεμίη^{AdjV} Παρθενίη^{AdjV} Τιτυοκτόνες, οκτόνες^{AdjV} χρύσεα^{AdjN} μέν^{Pt} τοι^D Pr
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ^{Kon} ζώνη, χρύσεο^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐζέύξαο δίφρον,
und golden aber

[112] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἐβάλευ χρύσεια^{AdjA} θεῖ, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber goldene,

[113] ποῦ^{Adv} δὲ^{Pt} σε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} κερόεις^{AdjN} ὄχος ἥρξατ' ἀείρειν;
wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἴμῳ ἐπι^{Prp} Θρήικι, ^{AdjD} τόθεν^{Adv} βορέαο κατὰ^{Adv}_{Pr}
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαύνοισι^{AdjD} δυσσαέα^{AdjA} κρυμὸν ἄγουσα.^N PräAkt!
den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔταμες πεύκην, ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} φλογὸς ἕψαο ποίης;
wo aber von aber

[117] Μυσῷ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμπω, φάεοις δὲ^{Pt} ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischen in aber

[118] ἀσβέστου, ^{AdjG} τό^{ArtN} ράπτη^{Pt} πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlöschenbar, das ja

[119] ποσσάκῃ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀργυρέοιο, ^{AdjG} θεῖ, πειρόσσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον^{Adv} ἐπι^{Prp} πτελέην, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἦκας ἐπι^{Prp} δρῦν,
zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ^{Adv} ἐπι^{Prp} θῆρα. τὸ^{ArtA} τέττατον^{AdjA} οὐκέτ^{Adv} ἐπι^{Prp} δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἀδικων^{AdjG} ἐβαλεῖς πόλιν, οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} πειρόλ^{Prp} σφέας^A_{Pr}
sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} πειρόλ^{Prp} ξενους ἀλιτήμονα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τέλεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι^{AdjN} οἵ^D_{Pr} τύνη^N_{Pr} χαλεπήν^{AdjA} ἐμμάξεαι ὄργην.
versteckte- denen du harte

[125] κτήνεά φιν^A_{Pr} λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ^{Pt} πάχνη,
sie aber

[126] κείρον ταὶ δὲ^{Pt} γέροντες ἐφ^{Prp} υἱάσιν, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
aber auf die aber

- [127] ἢ Kon βληταὶ AdjN θνή σκουσι λεχωίδες ἢ Kon φυγοῦσαι N oder getroffene oder fliehend seiend
- [128] τίκτου σιν τῶν G Pr οὐδὲν A Pr επὶ Pr σφυρὸν ὄρθὸν AdjA ἀνέστη. von denen nichts auf aufrecht
- [129] οἵς D Pr δέ Pt κεν Pt εύμει δῆς AdjN τε Pt καὶ Kon ἥλαος AdjN αύγάσ σησι, denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig
- [130] κείνοις D Pr εὖ Adv μὲν Pt ἔρουσα φέρει στάχυν, εὖ Adv δέ Pt γε νέθλη jenen gut zwar gut aber
- [131] τετραπόδων, AdjG εὖ Adv δέ Pt ὄλβος ἀέξεται· οὐδὲ Kon ἐπὶ Pr σῆμα der Vierfüßer, gut aber noch zu
- [132] ἔρχονται πλὴν Prp εὔτε Kon πολυχρόνιόν AdjA τι A Pr φέρωσιν· außer wenn lang jährig es etwas
- [133] οὐδὲ Kon διχοστασίῃ τρώει γένος, ἢ N Pr τε Pt καὶ Kon εὖ Adv περ Pt noch die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἔστη ὥτας A PerAkt εἰσίνατο· ταὶ ArtN δέ Pt θυωρὸν stehend seiend die aber
- [135] εἰνάτε ρεις γαλάῳ τε Pt μίαν AdjA περὶ Prp δίφρα τί θενται. und einen um
- [136] πότνια, τῶν G Pr εὖ Pt μὲν Pt εἰ μοὶ D Pr φίλος AdjN ὅστις N Pr ἀληθῆς, AdjN derer zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην δέ Pt αὐτός, N Pr ἔνασσα, μέλοι δέ Pt μοὶ D Pr αἰὲν Adv ἀοιδῆ· aber selbst, doch mir immer
- [138] τῇ D Pr εἰν Prp μὲν Pt Λητοῦς γάμος εσσεται, εἰn Prp δέ Pt σὺ N Pr πολλή, AdjN darin in zwar in aber du viel,
- [139] εἰn Prp δέ Pt καὶ Kon Απόλλων, εἰn Prp δέ Pt οἱ N Pr σεο G Pr πάντες AdjN ἔθλοι, in aber auch in aber die deiner alle
- [140] εἰn Prp δέ Pt καὶ Kon τόξα καὶ Kon ἄντυγες, αἱ N Pr τέ Pt σε A Pr ὥεῖα Adv in aber und und dich leicht
- [141] θητὴν AdjA φορέουσιν, ὅτε Kon εἰς Prp Διὸς οἴκον ἔλαυνεις. bestaunens wert wenn in
- [142] εἰνθα Adv τοὶ D Pr ἀντιόωντες N PräAkt εἰν Prp προμολῆσι δέ χονται dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἐρμείης Ἀκακίσιος, AdjN αὐτὰρ^{Kon} οἱ πόλλων
zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι^A Πρ φέρησθα· πάροιθε^{Adv} γέ, ^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ικέσθαι
was zuvor ja, ehe doch
- [145] καρτερὸν^{AdjA} Ἀλκεῖδην· νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A Πρ ἄξεθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος^N Πρ γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων
solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστη^K κε πρὸ^{Prp} πυλέων ποτυδέγμενος, ^N PräM/P εἰ^{Kon} τι^A Πρ φέρουσα^N PräAkt
vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον^{AdjA} ἔδεσμα· θεοὶ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐκείνω^D Πrl
fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλλη^{Adv} κτον^V γελάωσι, μάλιστα^{Adv} δέ^{Pt} πενθερή^N αὐτή, ^N Πrl
un aufhörlich am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτι^{Kon} ἐκ^{Prp} διφροιο μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N Πr γε^{Pt} χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὁ πισθιδέοιο^{AdjG} φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα.^A PräAkt
rück seitigen zuckend seiend-
- [152] κερδαλέω^{AdjD} μύθῳ σε, ^A Πr θεή, μάλα^{Adv} τῷδε^D Πrl πινύσκει
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem
- [153] "βάλλε κακοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θῆρας, ὡνα^{Kon} θηντοί^{AdjN} σε, ^A Πr βοηθὸν
Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς^{Kon} ἔμε^A Πr κικλήσκωσιν. ἔα πρόκας ἥδε^{Kon} λαγωὺς
wie mich und
- [155] οὕρεα βόσκε σθαι· τι^N Πr δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες ἥδε^{Kon} λαγωὶ^N
was aber wohl und
- [156] ὥξει|αν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαί νονται.
- [157] καὶ^{Kon} βόες ἀνθρώποισι κακὸν^{AdjN} μέγα·^{AdjN} βάλλε['] ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τούς.^A Πrl
auch Übel groß· gegen auch jene."
- [158] ὡς^{Adv} ἔνεπν, ταχινὸς^{AdjN} δέ^{Pt} μέγαν^{AdjA} περὶ^{Prp} θῆρα πονεῖτο.
so schnell aber großen um
- [159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅ^N Πr γε^{Pt} Φρυγίῃ^{AdjD} περ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυὶ^N γυῖα θεωθεὶς^N AorPas.
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

- [160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ξτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς ἐκείνη,^N_{Pr}
noch ihm zur Hand jener,
- [161] τῇ^{ArtD} ποτ'^{Pt} ἀροτρίῳ^{Adv} ὠντὶ^D PräAkt συνήντετο Θειοδάμαντι.
- [162] σοι^D_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^A μνισιάδες μὲν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ζεύγληφι λυθείσας^A AorPas
dir aber zwar unter gelöst worden
- [163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστ^D_{Pr} πουλὺ^{Adv} νέμεσθαι
bei aber ihnen viel
- [164] Ἡρῆς ἐκ^{Prp} λειμῶνος ἀμησάμενα^N AorMed φορέουσιν
aus geerntet habend
- [165] ὡκύθοον^{AdjA} τριπέτηλον, AdjA δέ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Διὸς οὐποιόδονσιν.
schnell sprießend drei blättrig, welches auch
- [166] εν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεῖας^{AdjA} ὑποληνίδας ἐπλίσαντο
in auch goldene
- [167] ὕδατος, ὅφερ^{Kon} ἔλαφοισι ποτὸν θυμάρμενον^A PerM/P εἴη.
damit herz angemessen
- [168] αὐτὴ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐφ^{Prp} ἔδρην
du selbst aber in sie aber dich auf
- [169] πάντες^{AdjN} ὥμως^{Adv} καλέουσι· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} Απόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen du aber
- [170] ἤνικα^{Kon} δέ^{Pt} αἰ^{ArtN} νύμφαι σε^A_{Pr} χορῷ^{Prp} εν^{Prp} κυκλώσονται
wenn aber die dich darin
- [171] ἀγχόθε^{Adv} πηγάων Αἰγυπτίου^{AdjG} ίνωποῖο
nahe ägyptischen
- [172] ἢ^{Kon} Πιτάνης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτάνη σέθεν)^G_{Pr} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Λύμναις,
oder (und denn deiner) oder in
- [173] ἢ^{Kon} ίνα, Adv δαίμον, Ἄλας Ἀραφηνίδας^{AdjA} οἰκήσονσα^N FuAkt
oder wo, araphenidische wohnend werdend
- [174] ἢλθες^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Σκυθῆης, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} εἴπαο τέθμια Ταύρων,
von von aber
- [175] μὴ^{Pt} νειὸν τημοῦτος^{Adv} εἰμαί^{AdjN} βόες εἰνεκα^{Prp} μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

- [176] τετράγυ^{ov}_{AdjA} τέ μνοιεν ὑπ[,]_{Prp} ἀλλοτρίω^{AdjD} ἀρο[,] τῆρι·
vier gespannt unter fremdem
- [177] η^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γι^{ai} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^N κεκμη^N υῖα^N PerAkt.
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον^ξ πι^{Prp} προγέ νοιντο, καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμφαιίδες^{AdjN} εἶεν
darauf und wenn Stymphalische
- [179] εἰναε^{τιζόμε} να^N Präm/P κερα^{ελκέες,} AdjN αἱ^N πρ μέγ^{,Adv} ἄρισται^{AdjNSup}
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν.^{AdjA} εἰ πε^{πει} θεὸς^{εἰ} οὐποτ^{,Adv} εἰ κεῖνον^A πρ
tiefe- da niemals jenen
- [181] ἡλθε παρ^{Prp} Ἡέλιος^N καὶ^{λὸν}_{AdjA} χορόν, ἀλλα^{Kon} θεῆται
zu schönen sondern
- [182] δίφρον^ἐ πιστή σας^N AorAkt τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} φάεα^N μηκύ νονται.
anhaltend, die aber
- [183] τίς^N πρ δέ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D πνή σων, ποιον^A πρ δ^{,Pt} ὥρος^ε εὔαδε^N πλεῖστον,^{AdjASup}
welche aber nun dir welches aber am meisten,
- [184] τίς^N πρ δέ^{Pt} λιμήν, ποιη^N πρ δέ^{Pt} πόλις; τίνα^A πρ δ^{,Pt} ἔξοχα^{Adv} νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders
- [185] φίλαο, καὶ^{Kon} ποια^A πρ ἡρωίδας^N ἐσχες^έ ταιρας;
und welche
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ^N πρ μὲν^{Pt} ἄμμιν, πρ εἴγω^N πρ δ^{,Pt} ἐτέροισιν^{AdjD} ἀείσω.
du zwar uns, ich aber den anderen
- [187] νήσων^{μὲν} Δολίχη, πολίων^{δέ} τοι^D εὔαδε^N Πέργη,
zwar aber dir
- [188] Τηύγετον^{δέ} ὄρέων, λιμένες^{γε} μὲν^{Pt} Εύρυποιο.
aber ja zwar
- [189] ἔξοχα^{Adv} δέ^{,Pt} ἀλλά^{ων}_{AdjG} Γορτυνίδα^{AdjA} φίλαο^N νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische
- [190] ἔλλοφό νον^{AdjA} Βριτόμαρτιν^ἐ ύσκοπον.^{AdjA} η^G πρ ποτε^{Adv} Μίνως
Hirsch tötend gut zielend- deren einst
- [191] πτοιηθεὶς^N AorPas ὑπ[,]_{Prp} ἔρωτι κατέδραμεν^{ούρεα} Κρήτης.
erschreckt worden unter

[192] ἡ^N_{Pr} δ^{:Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασιν^{AdjD} ὑπό^{Prp} δρυσὶ^N κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{:Pt} εἰαμε^N νῆσιν^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{:Pt} ἔννέα^{AdjA} μῆνας ἐφοίτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παίπαλά τε^{Pt} κρη^M μνούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέ^{Pt} παυσε διωκτύν,
und und auch nicht

[195] μέσφ^{:Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομέ^N ην^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἤλατο πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] πρηόνος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπά^{Pt} τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐνθορεν^{Prp} ἐξ^{Prp} ἀλι^{Adj} ἥων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, τά^{ArtN} σφ^{:A} οὐ^{Pr} ἔσά^A ωσαν· ὅθεν^{Adv} μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} Κύδωνες
welche sie daher nachher

[198] νύμφην μὲν^{Pt} Δι^{:P} κτυναν, δρος δ^{:Pt} ὅθεν^{Adv} ἤλατο νύμφη
zwar aber woher

[199] Δικταιον^{AdjA} καλέ^O ουσιν, ἀνεστή^S σαντο δὲ^{Pt} βωμοὺς
Diktaisen aber

[200] ιερά τε^{Pt} ἡ^E ζουσι· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος ἤματι κείνῳ^D_{Pr}
und der aber jenem

[201] ἢ^{Kon} πίτυς ἢ^{Kon} σχῖνος, μύρ^{Pt} τοιο δὲ^{Pt} χεῖρες ἄθικτοι^{AdjN} un berührt·
oder oder aber

[202] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέ^{Pt} πλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος^{AdjN} ὄζος
ja damals denn myrten

[203] τῆς^{ArtG} κούρης, ὅτ^{:Kon} ξφευγεν· ὅθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο μύρτῳ.
der als daher sehr

[204] Οὖπι ἄνασσ' εὐῶπι^{AdjV} φαεσφόρε, καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A πεινης^G_{Pr}
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ ες καλέ ουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ^{Prp} νύμφης.
von

[206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρή νην ἔταρίσσαο, τῆς^D_{Pr} ποτ^{:Pt} ἔδωκας
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ^N_{Pr} θηρη^T τῆρε δύω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἔντ^{Prp} κούρη
selbst zwei in denen ist

- [208] Ὅψη^Iς παρὰ^{Prp} τύμβον^I ἀλκιον^{AdjA} ἐμμορ^{· AdjN} ἀέθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ^{Kon} Κεφάλου ξανθὴν^{AdjA} ἄλοχον Δηιονίδαο,
und blonde
- [210] πότνια, σὴν^{AdjA} δύμοθηρον^{AdjA} ἐθήκαο· καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} φασί·
deine Mit jägerin und auch dich
- [211] καλὴν^{AdjA} Ἀντί κλειαν ὕσον^{AdjA} φαέ εσσοι φιλῆσαι
schöne gleich
- [212] αἱ^N_{Pr} πρῶται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφ^{· Prp} ὥμοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ιοδόκους^{AdjA} ἔφορησαν· ἀσύλωτοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν^A_{Pr} ὥμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτερο^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} παρε φαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer
- [215] ἔνησας δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} πάγχυ^{Adv} ποδορρώφην^{AdjA} Αταλάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην ἰαστοίο συοκτόνον^{AdjA} Ἀρκασίδαο, ^{AdjG}
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ^{Kon} εἰ^A_{Pr} κυνηλασίην τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐστοχίην ἐδιδαξας.
und sie und auch
- [218] οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπίκλητοι^{AdjN} Καλυδωνίου^{AdjG} ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kaly donischen
- [219] μέμφονται κάπροιο τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σημήια νίκης
die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} θηρὸς ὁ δόντας·
aber noch
- [221] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ὕλαιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} Ἱοῖκον ἔολπα
auch nicht zwar und auch törichten
- [222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἐχθαίροντας^A ΠρᾶAkt[·] ἐν^{Prp} Ἄιδι μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr} λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen

- [224] τάων^G_{Pr} Μαιναλίη^{AdjN} νᾶς^N εν φόνῳ ἀκρώ^{Adj} ρεια.
deren Mainalische
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε,^{AdjV} πολύποτοι,^{AdjV} χαῖρε Χιτώνῃ
viel hallen reiche, viel städte ige,
- [226] Μιλήτω ἐπίδημε· σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποιήσατο Νηλεὺς
dich denn
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε^{Kon} νησὸν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.^{Adv}
als von Kekropia her.
- [228] Χησιάς ίμβρασί^{AdjV} πρωτόθρονε,^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἄγα μέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέροις^{AdjG} ἔγκατθετο νηῶ
seines eigenen
- [230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε^{Kon} οἱ^D_{Pr} κατέδησας ἀρίτας,
als ihm
- [231] Τευκρῶν ἡνίκα^{Kon} νῆες Αχαιίδες^{AdjN} ἄστεα κήδειν
da achai ische
- [232] ἔπλεον ἀμφ'^{Prp} Ἐλένη^N ράμνουσιν^{AdjD} θυμῷ θεῖσαι.^N_{AorPas}
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ^{Pt} μέν^{Pt} τοι^{Pt} Προϊτός γε^{Pt} δύω^{AdjA} ἐκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei
- [234] ἄλλον^{AdjA} μὲν^{Pt} Κορύης, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm
- [235] οὔρεα πλαζομένας^A_{PräM/P} Αζήνια,^{AdjA} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in
- [236] ἡμέρη, ούνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ',^{Prp} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο παίδων.
weil von wildem
- [237] σοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Αμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι^{AdjN}
dir auch begehrend seiende
- [238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσω βρέτας ιδρύσαντο
in einst küsten naher
- [239] φηγῶ^N ὑπὸ^{Prp} πρέμεω,^{AdjD} τέλεσεν δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ιερὸν^{AdjA} ἱππώ·
unter bebendem, aber dir heilig es

- [240] αὐταὶ^N_{Pr} δ',^{Pt} οὕπι ἄνασσα, περὶ^{Prp} πρύλιν ὥρχή σαντο
sie selbst aber, um
- [241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέ εσσιν ἔνόπλιον, ^{AdjA} αὐθιτ^{Adv} δὲ^{Pt} κύκλω
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber
- [242] στησάμε ναι^N_{AorMed} χορὸν εὔρύν.^{AdjA} ὑπήεισαν δὲ^{Pt} λίγειαι^{AdjN}
aufgestellt habend breiten· aber helle
- [243] λεπταλέον^{AdjN} σύριγγες, τινα^{Kon} ὥρισσωσιν ὁμαρτῇ.^{Adv}
feine damit gleich schritts.
- [244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} νέβρεια δι^{Prp} ὀστέα τετρήναντο,
nicht denn noch durch
- [245] ἔργον' άθηναίης ἔλαφω κακόν.^{AdjA} ἔδραμε δέ^{Pt} ἡχώ
schlecht es· aber
- [246] Σάρδιας ἐξ^{Prp} τε^{Pt} νομὸν Βερείκυνθιον.^{AdjA} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα^{Adv} κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ^{Pt} φαρέτραι.
freundlich aber
- [248] κεῖνο^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μετέπειτα^{Adv} περὶ^{Prp} βρέτας εὔρυ^{AdjA} θέμειλον
jenes aber dir später um breite
- [249] δωμῆθη, τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} οὔτε^{Pt} θεώτερον^{AdjAKmp} ὅψεται ἡώς
dessen aber weder göttlicher es
- [250] οὐδ',^{Pt} ἀφνειότερον.^{AdjAKmp} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl
- [251] τῶ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαύνων^N παξέμεν ἡπείλησε
darum ja auch treibend seiend
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} στρατὸν ἵππομολγῶν
gegen aber
- [253] ἡγαγεί^{AdjG} Κιμμερίων^{AdjG} ψαμάθω ἵσον,^{Adv} οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} παρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr}
der Kimmerier gleich, die ja bei ihm
- [254] κεκλιμένοι^N_{PerM/P} ναίουσι βοὸς πόρον ἴναχι ὄνης.^{AdjG}
hingelegt seiend wie sehr inachisch er.
- [255] ἄϊ δειλὸς^{AdjN} βασιλέων, ὅσον^A_{Pr} ἤλιτεν οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} εμελλεν
ach elend wie sehr nicht denn

[256]	οὔτ ^{Pt} αὐ ^{τὸς^N_{Pr} Σκυθί_{ηνδε^{Adv}} πα_{λιμπετές^{Adv}} οὔτε^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN}}	weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
[257]	ὅσσων ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} λει _{μῶνι} Κα _{ὕστριψ^{AdjD}} ἔσταν ἄ _{μαξαι}	der so vielen in kaystrisch er
[258]	νοστή _{σειν} · Ἐφέ _{σου} γὰρ ^{Pt} ἀ _{εὶ^{Adv}} τεὰ ^{AdjN} τόξα _{πρό_{κειται}} .	denn immer deine
[259]	πότνια _{Μουνιχίη^{AdjV}} λιμε _{νοσκόπε^{AdjV}} χαῖρε _{Φεραίη^{AdjV}}	Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.
[260]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀ _{τιμή_{ση}} τὴν ^{ArtA} Ἀρτεμιν· οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Οἰνεῦ	nicht soll irgendeiner die auch nicht denn
[261]	βωμὸν ἀ _{τιμή_{σαντι^D}} κα _{λοί^{AdjN}} πόλιν ἥλθον ἀ _{γῶνες}	entehrt habendem schöne
[262]	μηδ ^{,Kon} ἔλα _{φριβολί^I} ην μηδ ^{,Kon} εύστοχ _{ην} ἐρυ _{δαίνειν}	auch nicht noch
[263]	οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ἄτρεύ _{δης} ὀλί _{γω^{AdjD}} ἔπι ^{Prp} κόμπασε _{μισθῷ}	auch nicht denn mit kleinem auf
[264]	μηδέ ^{Kon} τι _{να^A} _{Pr} μνᾶ _{σθαι} τὴν ^{ArtA} παρθένον· οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ωτος,	auch nicht irgendeinen die auch nicht denn
[265]	οὐδὲ ^{Pt} μὲν ^{Pt} Ωραίων ἀγαθὸν _{θὸν^{AdjA}} γάμον _{έμνή^{AdjA}} στευσαν·	auch nicht zwar guten
[266]	μηδέ ^{Kon} χο _{ρὸν} φεύ _{γειν} ἐνι _{αύσιον^{AdjA}} οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ίππω	auch nicht jährlichen. auch nicht denn
[267]	ἀκλαυ _{τελ^{Adv}} περὶ ^{Prp} βωμὸν ἀ _{πείπατο} κυκλώ _{σασθαι}	un beweint um
[268]	χαῖρε _{μέγα^{Adv}} κρεί _{ουσα^V} _{PrAkt} καὶ ^{Kon} εύάν _{τησον} ἀ _{οιδῆ} .	sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1]	τὴν ^{ArtA} ιερήν, ^{AdjA} ὡ ^{ij} θυμέ, _{τίνα^A} _{Pr} χρόνον _{η^{Kon}} πότ ^{Adv} ἀ _{είσεις}	die heilige, o welchen oder wann
[2]	δῆλον, Απόλλων _{νος} κουροτρόφον; ^{AdjA} ἦ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἄ _{πασαι^{AdjN}}	Knaben nährende; wahrlich zwar alle

- [3] Κυκλάδες, αἱ̄ν Pr νή̄σων ἵερώταται AdjNSup εἰν̄ Prp ἀλ̄ῑ κεῖνται,
die am heiligsten in
- [4] εὖ μνοῑ. AdjN δῆ̄ λος δ̄ Pt ἐθέ̄ λει τὰ ArtA πρώτα AdjA φέ̄ ρεσθαι
gut besungene· aber die ersten
- [5] ἐκ̄ Prp Μοῡ σέων, ὅτι Kon Φοῖβον ἀ̄οιδά̄ ων μεδέ̄ οντᾱ A PräAkt
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ̄ τε̄ Pt καὶ̄ Kon σπεέ̄ ρωσε̄ καὶ̄ Kon ὡς̄ Adv θεὸν̄ ἥνεσε̄ πρώτη̄. AdjN
und auch und als zuerst.
- [7] ὡς̄ Kon Μοῦ̄ σαι τὸν̄ ArtA ἀ̄οιδὸν̄ δ̄ N Pr μὴ̄ Pt Πίμπλειαν ἀ̄είση̄
wie den der nicht
- [8] ἔχθοῡ σιν, τῶς̄ Adv Φοῖβος ὅτις̄ N Pr Δή̄ λοιο λά̄ θηται.
so wer
- [9] Δή̄ λω̄ νῦν̄ Adv οὐ̄ μης̄ ἀποδάσσομαι, ὡς̄ Kon ἀν̄ Pt Ᾱ πόλλων̄
nun damit wohl
- [10] Κύνθιος̄ AdjN αἰνή̄ ση̄ με̄ A Pr φίλη̄ AdjG ἀλέ̄ γοντᾱ A PräAkt τιθήνης.
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνγ̄ N Pr δ̄ Pt ἡ̄ νεμό̄ εσσᾱ AdjN καὶ̄ Kon ἄτροπος̄ AdjN οἴλᾱ A Pr θ̄, Kon ἀ̄ λιπλή̄ς̄ AdjN
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθού̄ η̄ς καὶ̄ Kon μᾶλλον̄ Adv ἐπίδρομος̄ AdjN ἡ̄περ̄ Kon ἕπποῑς
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ̄ ἐνεστή̄ ρικταῑ δ̄ ArtN δ̄ Pt ἀμφί̄ Prp ε̄ A Pr πουλύς̄ AdjN ἐλίσσων̄ N PräAkt
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίοῡ AdjG πολ̄ λήν̄ AdjA ἀπομάσσεταῑ ὕδατος̄ ἔχνην̄.
ikarischen viele
- [15] τῷ̄ Adv σφε̄ A Pr καὶ̄ Kon ἰχθυβολῆ̄ς̄ ἀ̄λιπλοοῑ AdjN ἐννάσ̄ σαντο̄.
darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀλλά̄ Kon οἱ̄ D Pr οὐ̄ Pt νεμε̄ σητὸν̄ AdjN ἐνī Prp πρώτη̄ς̄ AdjD λέ̄ γεσθαῑ,
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] ὅππότ̄ Kon ἐξ̄ Prp Ὡκεᾱ νόν̄ τε̄ Pt καὶ̄ Kon ἐξ̄ Prp Τῑ τηνίδᾱ AdjA Τηθὺν̄
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοῑ ἀ̄ολλίζονταῑ, ἀ̄εί̄ Adv δ̄ Pt ἔξαρχος̄ ὁ̄ δεύεῑ.
immer aber

- [19] ἡ^{ArtN} δ^{.Pt} ὅπι^{Adv} θεν^{Adv} Φοί^{νισσα}^{AdjN} μετ^{,Prp} ἔχνια Κύρνος ὁ πηδεῖ
die aber hinten phönizische nach
- [20] οὐκ^{Pt} ὄνο^{Tj}^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις^A βαντιὰς^{AdjN} Ἐλλοπι^{ήων}^{AdjG}
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδώ θ^{.Pt} ἴμερό^{εσσα}^{AdjN} καὶ^{Kon} ἦν^A_{Pr} ἐπε^{νήξατο} Κύπρις
aber liebens würdig und die
- [22] ἐξ^{Prp} ὕδα τος^{ArtA} πρῶτα,^{AdjA} σα^ο δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἀντ^{,Prp} ἐπι^{βάθρων.}
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] κεῖναι^N_{Pr} μὲν^{Pt} πύρ γοισι πε^{ρισκεπέ} εσσιν^{AdjD} ἐρυμναί,^{AdjN}
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ^{.Pt} Απόλ^{λωνι} τι^N_{Pr} δέ^{Pt} στιβα^{ρώτερον}^{AdjAKmp} ἔρκος;
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λᾶες^ú παὶ^{Prp} ψυπῆς κε^{Pt} πέσοιεν
zwar und unter wohl
- [26] Στρυμονίου^{AdjG} βορέ^{αο·} θε^{ὸς} δ^{.Pt} ἀει^{Adv} ἀστυφέ^{λικτος}^{AdjN}
des Strymonischen aber immer stadt schlagend-
- [27] Δῆλε φίλη,^{AdjV} τοῖ^{ός}^{AdjN} σε^A_{Pr} βοηθός^{AdjN} ἀμφιβέ^{βηκεν.}
liebe, solch ein dich Hilfe leistend
- [28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λίγην^{Adv} πολέ^{ες}^{AdjN} σε^A_{Pr} περιτροχό^{ωσιν} ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich herz lieb
- [29] ποίη^D_{Pr} ἐνιπλέ^{ξω} σε;^A_{Pr} τι^N_{Pr} τοι^D_{Pr} θυμῆρες^{AdjN} ἀκούσαι;
welcher dich; was dir herz lieb
- [30] ἡ^{Kon} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώ τιστα^{AdjASup} μέγας^{AdjN} θεὸς οὔρεα θείνων^N_{PrAkt}
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄσοι τριγλώχινι^{AdjD} τό^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Τελ^{χῖνες} ἐτευξαν,
drei zackigen, das ihm
- [32] νήσους εἰναλί^{ας}^{AdjA} εἰρ^{γάζετο}, νέρθε^{Adv} δέ^{Pt} πάσας^{AdjA}
meer umspülte unten aber alle
- [33] ἐκ^{Prp} νεά των^ω χλισσε καὶ^{Kon} εἰσεκύ^{λισε} θαλάσση;
aus und
- [34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν,^{τν}^{Kon} ἥπειροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit

- [35] πρυμνόθεν^{Adv} ἐρρίζωσε· δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} οὐθιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus aber und nicht
- [36] ἀλλα^{Kon} ἄφετος^{AdjN} πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δέ^{Pt} ἦν σοι^{D Pr}
sondern frei aber dir
- [37] Ἀστερίη τὸ^{ArtN} παλαιόν, ^{AdjN} επει^{Kon} βαθὺν^{AdjA} ἥλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen
- [38] οὐρανόθεν^{Adv} φεύγουσα^N ^{PräAkt} Διὸς γάμον ἀστέρι τοι.^{AdjN}
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα^{Adv} μὲν^{Pt} οὐπτώ^{Adv} σοι^{D Pr} χρυσέη^{AdjN} ἐπειμίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene
- [40] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} εἰτά^{Adv} Αστερίη σὺ^{N Pr} καὶ^{Kon} οὐδέπω^{Adv} ἔκλεος^{Δῆλος}
bis dahin aber noch du und noch nicht
- [41] πολλάκι^{Adv} σε^{A Pr} Τροιζήνος^{AdjG} ἀπό^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι^{N PräM/P} Ἐφύρηνδε^{Adv} Σαρωνικοῦ^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} κόλπου
kommand seiend nach Ephrya des Saronischen innerhalb
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύρηντες^{N PräAkt.}
und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} εἰτά^{Adv} οὐκ^{Pt} ἕδον^{Adv} αὐθι^{Adv}, σὺ^{N Pr} δέ^{Pt} στεινοῖο^{AdjG} παρ^{Prp} ὀξὺ^{AdjA}
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδὰ^{Adv} ὢντος, ^{G PräAkt.}
dröhnen fließenden
- [46] Χαλκιδεῖκης^{AdjG} δέ^{Pt} αὐτημάρ^{Adv} ἀνηναμένη^{N AorM/P} ἀλός^{ὕδωρ}
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφ^{Adv} ἐξ^{Prp} Αθηναίων προσενήξαο Σούνιον^{AdjA} ἄκρον
mitten hinein bis zu Sunion isches
- [48] ἢ^{Kon} Χίον^{ἢ Kon} νήσοιο διάβροχον^{AdjA} ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης^(οὐ)πω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐην Σάμος), ἢχι^{Adv} σε^{A Pr} νύμφαι
(noch nicht denn wo dich mykalische
- [50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησσόντες^{AdjN} ἐξείνισσαν.
mykalische

- [51] ἡνίκα^{Kon} δ^{Pt} Απόλι^{λωνι} γε^{νέθλιον} AdjA ούδας ύπεσχες,
als aber geburts tätig es
- [52] τοῦτό^N Pr το^D Pr ἀντη^{μοιβὸν} AdjN ἀλίπλοοι^{λοι} AdjN ούνομ' ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende
- [53] ούνεκεν^{Kon} ούκετ^{,Adv} ἀδηλος^{δηλος} AdjN ἐπέπλεες, ἀλλ^{,Kon} ἐν^{Prp} πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in
- [54] κύμασιν^{Alγαίο} olo^{AdjG} πο δῶν ἐνε θήκαο ρίζας.
des Ägäischen
- [55] ούδ^{,Pt} Ἡρην^{κοτέ} ουσαν^A PräAkt υπέτρεσας· ή^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπάσαις^{AdjD}
auch nicht grollend seiend sie zwar allen
- [56] δειυδύ^{AdjA} ἐπεβρω μάτο λε χωίσιν ατ^N Pr Δι^{παῖδας}
schrecklich die
- [57] ἔξεφε^{ρον}, Λη^{το} δε^{Pt} δι^{ακριδόν,} Adv ούνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε^{κεῖν} ἦμελλε φι^{λαίτερον} AdjAKmp Άρεος^{υῖα.}
lieberen
- [59] τῶ^{Adv} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr μὲν^{Pt} σκοπο^{ην} ἔχεν αἰθέρος^{εῖσω} Adv
darum ja auch sie selbst zwar innen
- [60] σπερχομέ^{νη} N PräM/P μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A Pr καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν,^{AdjA} εἴργε δε^{Pt} Λητώ^{aber}
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber
- [61] τειρομέ^{νη} N PräM/P ώδησι^{δύω} AdjN δέ^{Pt} οι^D Pr εῖατο^{φρουροί}
gequält werdend zwei aber ihr
- [62] γαῖαν^{ἐποπτεύ} οντες, N PräAkt ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον^{ἡπείροι}
über wachend, der zwar
- [63] ἥμενος^N PerM/P ύψη^{λῆς} AdjG κορυ^{φῆς} ξπι^{Prp} Θερίκος^{AdjG} Αέμου
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος^{AdjN} Άρης^{ἐφύ} λασσε^{σὺν} Prp ἔντεσι, τῶ^{DuN} δέ^{Pt} οι^D Pr ίππω
stürmisch mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυ^{χον} AdjA βορέ^{αο} παρά^{Prp} σπέος^{ηύλι} ζοντο
sieben buch tig es neben
- [66] ή^{ArtN} δ^{,Pt} ἐπι^{νησά} ων^{έτε} ρη^{σκοπός} ούρει^{άων} AdjG
die aber über andere weit gedehnt er

- [67] ἤστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα^N AorAkt
hin sprungen seiend
- [68] ἔνθε^{,Adv} οἱ^D Pr μὲν^{Pt} πολὺ εσσιν ὅσας^D Pr ἐπειβάλλετο Λητώ
dort ihr zwar so vielen wie
- [69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων^N PräAkt
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ^{,Pt} ὄρος^N ιερὸν^{AdjN} Αὔγης
zwar aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δ^{,Pt} ὁ^{ArtN} γέρων μετόπισθε^{Adv} Φενειός.
aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δ^{,Pt} ὅλη^{AdjN} Πελοπηὶς^N σο^N παρακέκλιται ίσθμῳ,
aber ganz so weit
- [73] ἔμπλην^{Prp} Αἴγιαλοῦ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀργεος· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκείνας^A Pr
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς^{AdjA} ἐπάτησεν, ἐπεὶ^{Kon} λάχεν ίναχον Ἡρη.
Pfade da
- [75] φεῦγε καὶ^{Kon} Αօνι^η τὸν^{ArtA} εἰνα^{AdjA} δρόμον, αἱ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐφέποντο
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη τε^{Pt} Στροφίη τε^{Pt} με λαμψή φιδος^{AdjG} εἰχουσαι^N PräAkt
und und schwarz kiesigen besitzend
- [77] ίσμηνοῦ χέρα πατρός, δ^{ArtN} δ^{,Pt} εἴπετο πολλὸν^{Adv} ὅπισθεν^{Adv}
der aber weit hinten
- [78] Ἄσω πὸς βαρύγουνος, AdjN ἐπει^{Kon} πεπάλακτο κεραυνῷ.
schwer wogend, weil
- [79] ἡ^{ArtN} δ^{,Pt} ὑποδινηθεῖσα^N AorPas χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφῃ
die aber hinunter gewirbelt worden seiend
- [80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη καὶ^{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε παρειὴν
autochthon und grün über hauchte
- [81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^N PräAkt περὶ^{Prp} δρυός, ὡς^{Kon} ίδε χαίτην
gleich alt keuchend um als
- [82] σειομένη^A ΠρᾶM/p Ἐλικῶνος. ἐμαι^{AdjN} θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine

[83] ἦ Pt ρ̄ Pt ἔτε δὸν Adv ἔγέ νοντο τό τε Adv δρύες ἡνίκα Kon Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich
damals als

[84] νύμφαι μὲν Pt χαίρουσιν, ὅτε Kon δρύας δρύπος ἀέξει,
zwar wenn

[85] νύμφαι δ̄ Pt αὖ Adv κλαίουσιν, ὅτε Kon δρυσὶν οὐκέτι Adv φύλλα.
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς ArtD μὲν Pt ἔτ, Adv Ἀπόλλων ύπο κόλπιος AdjN αἰνὰ Adv χολώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγξατο δ̄ Pt οὐκ Pt ἀτέ λεστον AdjA ἀπειλή σας N AorAkt ἐπι Prp Θήβη·
aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε Adv τάλαινα AdjV τὸν ArtA αὐτίκα Adv πότμον ἐλέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich

[89] μῆπω Adv μῆ Pt μ̄ A Pr ἀέ κοντα AdjA βιάζει μαντεύεσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὕπω Adv μολ D Pr Πυθῶνι μέλει τριπο δήιος AdjN ἔδρη,
noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ Kon τί Pr πω Adv τέ θυνκεν ὅφις μέγας, AdjN ἀλλ Kon ἔτι Adv κεῖνο N Pr
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένειον AdjN ἀπὸ Prp πλει στοῖο καθέρπον N PräAkt
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Πιαρνη σὸν νιφό εντα AdjA περιστέφει ἐννέα AdjA κύκλοις.
schnee reich neun

[94] ἀλλ Kon ἐμπηγές Adv ἔρει ω τι Pr etwas το μώτερον AdjAKmp ἢ Kon ἀπὸ Prp δάφνης.
sondern dennoch schärfer als von

[95] φεῦγε πρόσω Adv ταχινός AdjN σε A Pr κιχήσομαι αίματι λούσων N FuAkt
weiter schnell dich waschend

[96] τόξον ἔμον. AdjA σὺ N Pr δὲ Pt τέκνα κακογλώσσοιο AdjG γυναικός
meinen du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ Pt σύ N Pr γ Pt ἔμειο G Pr φίλη AdjN τροφός οὐδέ Kon κιθαιρών
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται εὔαγέωv AdjG δὲ Pt καὶ Kon εὔαγέ εσσοι AdjD μελούμην."
der Frommen aber und den Frommen

[99] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐ[φη. Λη] τῷ δὲ^{Pt} μετάτροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἐχώρει.
so denn aber um gewandt wieder

[100] ἀλλ,^{Kon} ὅτ,^{Kon} Αχαιιά^{PräM/P} δεῖς^{AdjN} μιν^A πρᾶπηρνή σαντο πόληες
aber als achai ische sie

[101] ἔρχομέν^A νην,^{PräM/P} Ἐλλη^{Pr} τε^{Pt} Ποσειδάωνος^N ἐταίρη
kommand seiende, und

[102] Βοῦρά τε^{Pt} Δεξαμενοῖο βούστασις Οἰκιά δαο,
und

[103] ἀψ^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Θεσσαλίην πόδας^N ἐτρεπε, φεῦγε δ^{Pt} Ἀναυρος^N
wieder zurück aber auf aber

[104] καὶ^{Kon} μεγάλη^{AdjN} Λάρισσα^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} χειρωνίδες^{AdjN} ἄκραι^N
und große und die cheiron ischen

[105] φεῦγε δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Γη^{Pr} νειὸς^N ἐλισσόμενος^N διὰ^{Prp} Τεμπέων.
aber auch sich windend durch

[106] Ὑρη, σοὶ^D δ^{Pt} ἔτι^{Adv} τῆμος^{Adv} ἀνηλεές^{AdjN} ἦτορ^{Pr} ἔκειτο
dir aber noch damals un barmherzig

[107] οὐδὲ^{Kon} κατεκλάσθης^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥκτισας, ήνικα^{Kon} πίχεις^N
und nicht und auch als

[108] ἀμφοτέρους^{AdjA} ὄρεγουσα^N πάτην^{Adv} ἐφθέγξατο τοῖα^A
beide ausstreckend vergeblich solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ^N
thessal ische,

[110] κοιμῆσαι μέγα^{AdjA} χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω^N
groß

[111] λισσόμεναι^N τὰ^{ArtA} Ζηνὸς^N ἐν^{Prp} ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in

[112] Πηνειὲ φθιῶτα, τι^N νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὦ^{iJ} πάτερ, οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf

[114] ἦ^{Pt} ὁ^{Pt} τοι^{Pt} ὥδ^{Adv} αἰ^{Adv} ταχινοὶ^{AdjN} πόδες, ή^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῖο^G
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

- [115] μοῦνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ^{Pt} πέτεσθαι
allein aber
- [116] σήμερον^{Adv} ἔξαπίνης;^{Adv} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀνήκοος.^{AdjN} "ὦ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποι^{Adv} σε^A_{Pr} φέρω; μέλει^{Ol}_{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπειρόκασι τέ νοντες.
wohin dich erschöpft denn
- [118] Πήλιον ὡ^{ij} Φιλύρης^{AdjN} νυμφίοιν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du meinen,
- [119] μεῖνον, εἰπει^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες^{Ei} εἰν^{Prp} οὔρεσι πολλάκι^{Adv} σειο^G_{Pr}
da weil auch in oft deiner
- [120] ὥμοτό^{AdjA} κους^{AdjA} ὡδῖνας ἀπηρεῖ σαντο λέαιναι."
roh gebär end
- [121] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειός ἀμείβετο δάκρυα λείβων^N_{PräAkt}
sie aber ja auch träufelnd
- [122] "Λητοῖ, Αναγκαίη μεγάλη^{AdjN} θεός. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴγωγε^N_{Pr}
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς^{AdjA} ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἴδα καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
deine auch andere
- [124] λουσαμένας^A_{AorM/P} ἀπ^{Prp} εἰμεῖο^G_{Pr} λεχώδας· ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} Ἡρη
gewaschen habend von mir aber mir Her
- [125] δαψιλές^{AdjA} ἡπειρησεν. ἀπαύγασαι, οἵος^N_{Pr} εἴφεδρος^{AdjN}
reich lich welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} σκοπεῖ^{ἐχει}, οἵς^N_{Pr} κέ^{Pt} με^A_{Pr} δέ^{ἰα}^{Adv}
aus hoch ragenden der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν^{Adv} ἐξερύσειε. τι^N_{Pr} μήσομαι; ἢ^{Kon} ἀπολέσθαι
aus der Tiefe was oder
- [128] ἡδύ^{AdjN} τι^N_{Pr} τοι^{Pt} Πηνειόν; τι^{τω} πεπρωμένον^N_{PerM/P} ἥμαρ·
angenehm etwas dir ja vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εἴνεκα^{Prp} σειο^G_{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλοιμι ροάων
um willen deiner und wenn
- [130] διψαλέην^{AdjA} ἄμπωτιν^{ἐχων} πρακτιν^{άλιών} οὐλογειν
dürre haltend ewig

- [131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταμοῖσιν ἀτιμότατος^{AdjNSup} καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten
- [132] ἡνίδιον^{Adv} εἰγώ^{N Pr} τι^{N Pr} περισσά;^{AdjA} καὶ λειμόνος^{AdjA} Εἰλήθυιαν.^N
nun ich was überflüssig; nur
- [133] εἶπε καὶ^{Kon} ἡρώησε μέμαν δύον. ἀλλά^{Kon} οἱ^{D Pr} Ἀρης
und ήρωη habe aber ihm Arēs
- [134] Πλαγγαίου προθέλυμνα^{AdjA} καρήστα μέλλεν ἀείρας^{N AorAkt}
vor steil aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δύνησιν, ἀποκρύψαι δὲ^{Pt} ὢεθρα.
aber
- [136] ὑφόθει^{Adv} δὲ^{Pt} ἐσμαράγησε καὶ^{Kon} ἀσπίδα τύφεν ἀκωκῇ
von oben aber und Spalte τύφεν und κωκῇ
- [137] δούρατος·^{N ArtN} δὲ^{Pt} ἔλειλιξεν^N νόπλιον^{AdjN} ἔτρεμε σο^{Pt} θοσης
sie aber bewaffnet aber
- [138] οὔρεα καὶ^{Kon} πεδίον^N Κρανιώνιον^{AdjN} αἱ^{N Pr} τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιᾷ^N πίνδοιο, φόβῳ^{Pt} ὥραχήσατο πᾶσα^{AdjN}
aber ganze
- [140] Θεσσαλίη^N τοῦ^{Prp} οἰς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀσπίδος^N ἔβρεμεν ἦχος.
so beschaffen denn von qualmenden
- [141] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} ὅποτε^{Kon} Αἰτνα^{N ou} ὄρεος^N πυρὶ^N τυφομένοιο^{G PräM/P}
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται^N μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαίοιο^{AdjG} γίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς^{Prp} ἔτερην^{AdjA} Βριαρῆος^N ἐπωμίδα^N κινυμένοιο^{G PräM/P}
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε^{Pt} βρέμουσιν ύψος^{Prp} Ἡφαίστοιο πυράγρης
und unter
- [145] ἔργα θόμοῦ^{Adv} δεινὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} πυρίκμητοι^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ^{Kon} τρίποδες πίπτοντες^{N PräAkt} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοις^{D Pr} ιαχεῦσι·
und fallend auf einander

- [147] τῆμος^{Adv} ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος^{AdjN} εὔκολοι.^{AdjG}
damals so groß gut runden.
- [148] Πηνειὸς δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτις^{Adv} ἐχάζετο, μέμνε δέ^{Pt} ὡμοίως^{Adv}
aber nicht wiederum aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς^{AdjN} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα, AdjA θοὰς^{AdjA} δέ^{Pt} ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber
- [150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D Pr Κοινὶς^{AdjN} ἐκέλετο "σώζεο χαίρων, N
bis dass ihm die Koische froh,
- [151] σώζεο· μὴ^{Pt} σὺ^N Pr γέ^{Pt} εἰμεῖο^G Πάθης^{AdjA} κακὸν^{AdjA} εἰνεκα^{Prp} τῆσδε^G Pr
nicht du ja meiner Übel um willen dieser
- [152] ἀντ',^{Prp} ἔλεη^{Pt} ημοσύνης, χάρι^{Tos} δέ^{Kon} τοι^D Pr ἔσσετ' ἀμοιβή."
statt aber dir
- [153] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πάροιθεν^{Adv} εἰπε^{Kon} κάμεν^{έστιχε} νήσους
so auch vieles zuvor als
- [154] εἴναλι^{ας}.^{AdjA} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A Pr ἐπερχομένην^A Πρᾶμ/P ἔδειχοντο,
meer um spülte- die aber nicht sie heran kommend
- [155] οὐ^{Pt} λιπαρὸν^{AdjA} νή^N εσσιν Ἐχινάδες^{έρμον} ἔχουσαι, N
nicht glänzend habend,
- [156] οὐδέ^{,Kon} ἥτις^N Pr Κέρκυρα φιλοξενιῶτατη^{AdjNSup} ἄλλων,^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] ἵρις^έ πει^{Kon} πάσησιν^{AdjD} ἐφ^{,Prp} ὑψηλοῖο^{AdjG} Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομένη^N Prām/P μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν·^{AdjG} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπ^{,Prp} ὁμοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter
- [159] πανσυδῇ^{Adv} φοβέοντο^έ κατὰ^{Prp} ὥστιν^A Πρ κατινά^A τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer
- [160] ὡγυγίην^{AdjA} δῆ πειτα^{PtAdv} Κόων, Μεροπη^{έδα} AdjA νῆσον,
uralt aber danach meropische
- [161] ἕκετο, Χαλκιόπης^{ίε} ρὸν^{AdjA} μυχὸν^{ήρω} ίνης.
heiligen
- [162] ἀλλά^{Kon} ξ^A Pr παιδὸς^έ ρυκεν^έ ποις^{τόδε} Ν^N "μὴ^{Pt} σὺ^N Pr γε,^{Pt} μῆτερ,
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ^{Kon} κοιτ^C. οὔτ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπιμέμφομαι ούδε^{Kon} με γαίρω
hier mich weder nun weder noch

[164] νῆσον, ἐπεὶ^{Kon} λιπαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εύβοτος, AdjN εἰ^{Kon} νύ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη^{AdjN}
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} Μοιρέων τις^N_{Pr} ὀφειλόμενος^N_{PräM/P} θεὸς^C ἄλλος^{AdjN}
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἔστι, Σαωτήρων ὅπα^{AdjN} γένος· τῷ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} μίτρην
höchst dem unter

[167] οὐκ^{Pt} ἀκουσα^{AdjN} Μακηδόνι κοιρανέεσθαι
nicht un willig

[168] ἀμφοτέροι^{AdjN} μεσόγεια καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελάγεσσι κάθηνται,
beide und die

[169] μέχρις^{Prp} ὅπου^{Pr} περάτη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀπούθεν_{Pr} ὡκέες^{AdjN} ὕποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἡέλιον φορέουσιν· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἴσεται ἡθεα πατρός.
er aber

[171] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} ποτε^{Adv} ξυνός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐλεύσεται ἄμμιν^D_{Pr} ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον, Adv ὅππότε^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp} Ἐλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικῆν^{AdjA} καὶ^{Kon} κελτῶν^{AdjA} ἀναστήσαντες^N_{AorAkt} Ἀρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψύγονοι^{AdjN} Τιτῆνες^{άφε^{Prp}} ἐσπέρου^{έσχατόωντος^{AdjG}}
spät geborene von äußer sten

[175] ρώσων ται νιφάδεσσιν ἐοικότες^N_{PerAkt} ἢ^{Kon} ἵσαριθμοι^{AdjN}
gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἡνίκα^{Kon} πλεῖστα^{AdjASup} κατ^{Prp} ἡέρα βουκολέονται,
wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ^{Kon} [κῶμαι λοκρῶν καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]
und kriessai ische und delphische

[178] καὶ^{Kon} πεδία^C Κρισσαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπείροι^{AdjN} [ο^{ArtN} φάραγγες]
und krissai ische und festländische [die]

- [179] ἀμφιπεριστεῖνωνται, ὅδωσι δὲ^{Kon} πίονα^{AdjA} καπνὸν
aber fetten
- [180] γείτονος αἰθομένοι, ^G Präm/P καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA} ἀκουῆι,
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλὰ^{Kon} ἥδη^{Adv} παρά^{Prp} νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben
- [182] δυσμενέων, ^{AdjG} ἥδη^{Adv} δὲ^{Kon} παρά^{Prp} τριπόδεσσιν ἐμεῖο^G Pr
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα καὶ^{Kon} ζωστῆρας ἀναιδέας^{AdjA} ἐχθρομένας^A Präm/P τε^{Pt}
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπιδας, αἱ^N Γαλάτησι κακὴν^{AdjA} ὄδὸν ἄφρονι^{AdjD} φύλω
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται· τέων^G Pr deren die μὲν^{Pt} εἰμοὶ^D Pr γέρας, αἱ^N δέ^{Pt} εἰπι^{Prp} Νείλῳ
die zwar mir die aber am
- [186] ἐν^{Prp} πυρὶ τοὺς^{ArtA} φορέοντας^A PrämAkt ἀποπνεύσαντας^A AorAkt ἰδοῦσαι^N AorAkt
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ^{AdjA} καὶ μόντος.^G AorAkt
vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενες^V Πτολεμαῖς, τά^{ArtA} τοι^D μαντία φαίνω.
werdend er dies dir
- [189] αἰνήσεις μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A τὸν^{ArtA} εἰσέτι^{Adv} γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον^{Adv} ἡματα πάντα^{AdjA} σὺ^N Pr δὲ^{Pt} ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber
- [191] ἔστι διειδομένη^N Präm/P τις^N Pr ἐν^{Prp} ὕδατι νήσος ἀραιή,^{AdjN}
durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] πλαζομένη^N Präm/P πελάγεσσι πόδες δέ^{Kon} οἱ^D Pr οὐχ^{Pt} ἐνι^{AdjD} χώρω,
umherirrend wohin nicht an einem
- [193] ἀλλὰ^{Kon} παλιρρούῃ ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς, ^{Kon}
sondern wie,
- [194] ἐνθα^{Adv} νότος, ἐνθε^{Adv} εὔρος, ὅπη^{Adv} φορέησι θάλασσα.
dort dort wohin

- [195] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} φέ|ροις· κεί|νην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ|λεύσεαι εἰς^{Prp} ἔθε|λουσαν."^A_{PrAkt}
zu jener mich jene denn zu Willige."
- [196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ|γοντος^G_{PrAkt} ἀ|πέτρεχον εἰν^{Prp} ἀλὶ|νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins
- [197] Ἀστερί|η φιλό|μολπε, AdjV σὺ^N_{Pr} δ,^{Pt} Εύβοι|ηθε^{Adv} κα|τήεις,
lied liebend, du aber nach Euboia
- [198] Κυκλάδας ὄφομέ|νη^N_{PrM/P} περι|γγέας, ^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πα|λαιόν, ^{AdjA}
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ,^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D_{Pr} μετό|πισθε^{Adv} Γε|ραίστιον^{AdjA} εἴπετο |φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es
- [200] ...
- [201] ... φλε|ξας^N_{AorAkt} ἐ|πει^{Kon} περι|καίεο πυ|ρί,
entflammt habend da
- [202] τλήμον^{AdjA} ὑπ[']_{Prp} ὡδί|νεσσι βα|ρυνομέ|νην^A_{PrM/P} ὅρο|ωσα.^N_{PrAkt}
elende unter beschwert werdend sehend-
- [203] ᾧ|Ηρη, τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} ὥξενον^A_{Pr} τοι^D_{Pr} φίλον.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀ|πειλᾶς
dies mich was dir lieb- nicht denn
- [204] ὑμετέ|ρας^{AdjA} ἐφύ|λαξα· πέ|ρα, ^{Adv} πέρα^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} Λητοῦ.
eure fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες· ἦ|ArtN δ,^{Pt} ἀ|ρητὸν^{AdjA} ἄ|λης ἀπε|πάύσατο λυγρῆς, ^{AdjG}
sie aber erbeten leidvollen,
- [206] ἔζετο δ,^{Pt} ἵνω^{AdjG} πα|ρά^{Prp} ύρον, ὅντε^A_{Pr} βά|θιστον^{AdjASup}
aber des Inpos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ[']_{Pt} ἐξανί|ησιν, ὅ|τε^{Kon} πλή|θοντι^{AdjD} ρέ|έθρω
damals wenn voll strömendem
- [208] Νεῖλος ἀ|πὸ^{Prp} κρη|μνοῖ κα|τέρχεται αἰθιο|πήσος.^{AdjG}
von äthiopischen-
- [209] λύσατο δὲ^{Kon} ζώ|νην, ἀπὸ^{Prp} δ,^{Pt} ἐκλίθη ἐμπαλιν^{Adv} ὥμοις
aber von aber rückwärts
- [210] φοίνι|κος ποτὶ^{Prp} πρέμνον ἀ|μηχανής ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομέ|νη^N_{PrM/P} νότι|ος^{AdjN} δε^{Kon} δι|α^{Prp} χροὸς^A ἔρρεεν |ιδρώς.
leidend feucht aber durch

- [212] εἴπε δ',^{Pt} ἀλυσθμαί νουσα^N PräAkt "τί^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;"
aber keuchend "warum"
- [213] αὕτη^N Pr τοι,^{Pt} φίλε, AdjV νῆσος ἐ πιπλώ ουσα^N PräAkt θαλάσση.
diese ja, Freund, auf schwimmend
- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ^{Kon} ἥπιος^{AdjN} ἔξιθι κόλπου."
und sanft
- [215] νύμφα Διὸς βαρύ θυμε,^{AdjV} σὺ^N Pr δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ μελλεῖς ἃ πυστος^{AdjN}
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend
- [216] δὴν^{Adv} ἔμεναι· τοιή^N Pr σε^A Pr προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
lange solche dich
- [217] εἴπε δ',^{Pt} ξτ̄,^{Adv} ἀσθμαί νουσα^N PräAkt φόβω δ',^{Pt} ἀνεμίσγετο μῦθος,
aber noch keuchend, aber
- [218] Ἡρη τιμηέσσα, AdjV πολὺ^{Adv} προύχουσα^N PräAkt θεάων
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} εἰγώ, N Pr σὺ^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα, AdjA σὺ^N Pr δὲ^{Pt} κρείουσα^N PräAkt κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend
- [220] γνησίη^{AdjV} οὐλύμποιο, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα δείδιμεν ἄλλην^{AdjA}
rechtmäßige und nicht andere
- [221] θηλυτέρην,^{AdjAKmp} σὺ^N Pr δ',^{Pt} ἀνασσα, τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} είσεαι ὄργης.
weiblich ere, du aber, den Schuld igen
- [222] Λητώ τοι^{Pt} μήτρην ἀναλύεται ἔνδοθι^{Adv} νήσου.
ja innen
- [223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} μιν^A Pr ἀπέστυγον οὐδέ^{Kon} ἐδέχοντο.
andere zwar alle sie vorüber gehende auch nicht
- [224] Ἀστερή δ',^{Pt} ὅνομαστι^{Adv} παρερχομένην^A PräM/P ἐκάλεσσεν,
aber namentlich vorüber gehende
- [225] Ἀστερή, πόντοι καὶ^{Kon} κὸν^{AdjA} σάρον· οἴσθα καὶ^{Kon} αὐτή^N Pr
schlecht es und selbst.
- [226] ἀλλά, Kon φίλη, AdjV δύνασαι γάρ, Kon ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, denn,
- [227] ὑμετέροις, AdjD οἱ^N Pr σεῖο^G Pr πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ."
euren, die deiner

- [228] ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} χρύσειον^{AdjA} ἐδέθλιον [τις κύων ὥς, Kon]
wahrlich und unter goldene wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἡ τις^N Pr τε,^{Pt} θοῆς^{AdjG} ὅτε^{Kon} παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn
- [230] ὕζει θηρή τειρα παρ^{Prp} [ίχνεσιν, οὐσατα δ^{Pt} αὐτῆς^G Pr]
neben aber ihrer
- [231] ὅρθι^{AdjA} μάλιστι^{Adv} αἰὲν^{Adv} ἐτοῖμα^{AdjA} θεῆς^N ὑπόδεχθαι ὁ μοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit
- [232] τῆς^D ίκέ λη^{AdjN} Θαύμαντος ὑπὸ^{Prp} θρόνον [τις κούρη]
der gleich unter
- [233] κείνη^N Pr δ^{Pt} οὐδέποτε^{Adv} σφετέρης^{AdjG} ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen
- [234] οὐδέ^{Kon} ὅτε^{Kon} οἱ^D Ληθαῖον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} πτερὸν [ὕπνος ἐρείσῃ],
auch nicht wenn ihr vergessend es auf
- [235] ἀλλα^{'Kon} αὐτοῦ^{Adv} μεγάλοο^{AdjG} ποτὶ^{Prp} γλωχῖνα θρόνῳ
sondern da selbst des großen an
- [236] τυτθὸν^{Adv} ἀποκλίνασα^N AorAkt καρήτατα λέχριος^{Adv} εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts
- [237] οὐδέ^{Kon} ποτε^{Adv} ζώνην^N ἀναλύεται οὐδέ^{Kon} ταχείας^{AdjA}
auch nicht jemals auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, μή^{Pt} οἵ^D τι^{Pr} καὶ^{Kon} αἰφνίδιον^{AdjA} ἐπος^N εἴπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es
- [239] δεσπότις. ἡ ArtN δ^{Pt} ἀλεγγεινὸν^{AdjA} ἀλαστήσασα^N AorAkt προσηνύδα
die aber schmerlich es wütend geworden seiend
- [240] "οὕτω Adv νῦν, Adv ω̄ι] Ζηνὸς ὁ νείδεα, καὶ Kon γαμέοισθε
"so jetzt, o und
- [241] λάθρια^{Adv} καὶ Kon τί^{Pr} κτοίτε κε^{Pr} κρυμμένα, A PerM/P μηδέ^{Kon} ὅθε^{Kon} δειλαῖ^{AdjN}
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες^{AdjN} μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλα^{'Kon} ὅθε^{Kon} φῶκαι
schwer gebärende sondern wo
- [243] εἰνάλιψι^{AdjN} τι^{Pr} κτουσιν, ἐν^{Prp} σπιλάδεσσιν ἐρήμοις^{AdjD}
meer lebende in einsamen.

- [244] Ἀστερὶ δέ οὐδέν πρ τι πρόνομαι εἰνεκαί πρ τῆσδε γε
aber nichts etwas um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης, οὐδέ, Kon ἔστιν ὅπως Kon ἀπό θύμια ρέξω,
auch nicht wie
- [246] τόσσα AdjA δέ οι μάλα Adv γάρ Kon τε Pt κα κῶς Adv ἔχαρίσσατο Λητοῦ·
so viele sehr denn und schlecht
- [247] ἀλλά Kon μιν A Pr ἔκπαγλόν Adv τι πρ σε βίζομαι, οὕνεκ Kon ἐμεῖο G Pr
aber sie überaus etwas weil meiner
- [248] δέμηνιον οὐκ Pt ἐπάτησε, Διὸς δέ Pt ἀνθείλετο πόντον."
nicht aber
- [249] ἡ ArtN μὲν Pt ἔφη: κύκνοι δέ Pt θεοῦ μέλι ποντες N PräAkt ἀοιδοί
die zwar aber singend
- [250] Μηόνιον AdjA Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες N AorAkt
meonischen verlassen habend
- [251] ἑβδομάκις Adv περι Pt Δῆλον, ἐπίεισαν δέ Pt λοχείη
siebenmal um aber
- [252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότα τοι AdjNSup πετεηνῶν AdjG
am gesangreichsten der Gefiederten-
- [253] ἐνθεν Adv ὁ ArtN παῖς τοσσάσδε A Pr λύρη ἐνεδήσατο χορδὰς
von dort der so viele diese
- [254] ὕστερον, Adv ὀσσάκι Adv κύκνοι ἐπί Pr ὥδι νεσσιν ἄεισαν.
später, so oft bei
- [255] ὅγδοον AdjA οὐκέτι Adv ἄεισαν, ὁ ArtN δέ Pt ἐκθορευν, αἱ ArtN δέ Pt ἐπὶ Pr μακρὸν AdjA
das achte nicht mehr der aber die aber auf lang
- [256] νύμφαι Δηλιάδες, AdjN ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι, AdjG
Delia den, ur alten,
- [257] εἴπαν Ἐλειθύης ιερὸν AdjA μέλος, αὐτίκα Adv δέ Pt αἰθὴρ
heilig es sogleich aber
- [258] χάλκεος AdjN ἀντήχησε διαπρυσίην AdjA ὄλολυγήν,
ehern durch dringenden
- [259] οὐδέ Kon Ἡρη νεμέσησεν, ἐπει Kon χόλον ἐξέλετο Ζεύς.
und nicht weil

- [260] χρύσεα^{AdjN} τοι^{Pt} τότε^{Adv} πάντα^{AdjN} θε μείλια γείνετο, Δῆλε,
goldene ja damals alle
- [261] χρυσῶ δὲ^{Pt} τροχόεσσα^{AdjN} πανήμερος^{AdjN} ἔρρεε λίμνη,
aber kreis ende den ganzen Tag
- [262] χρύσειον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐκόμησε γενέθλιον^{AdjA} ἔρνος ἐλαίης,
goldenem aber geburts tägigen
- [263] χρυσῶ δὲ^{Pt} πλήμυρε βαθὺς^{AdjN} ἵνωπός ἐλιχθείς.^N_{AorPas}
aber tief gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χρυσέοιο^{AdjG} ἀπ[,]_{Prp} οὔδεος εἴλεο παῖδα,
selbst aber goldenen von
- [265] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἐβάλευ κόλποισιν, ἐπος δὲ^{Pt} ἐφθέγξαο τοῖον^{AdjA}
in aber solch es-
- [266] ὡς μεγάλη^{AdjV} πολύβωμε^{AdjV} πολύποτολ^{AdjV} πολλὰ^{Adv} φέρουσα,^V_{PräAkt}
"o große viel altärege viel städte igre viel tragend seiend,
- [267] πίονες^{AdjN} ἥπειροί τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} περιναίετε νῆσοι·
fette und und die
- [268] αὐτὴ^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τοι ήδε,^N_{Pr} δυσήρωτος,^{AdjN} ἀλλ[,]_{Kon} ἀπ[,]_{Prp} εἰμεῖο^G_{Pr}
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δέλιος^{AdjN} Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄλλη^{AdjN}
delisch er und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιά^{ων} τοσόνδε^{Adv} θεῷ πεφύλαγσεται ἄλλω,^{AdjD}
so sehr anderem,
- [271] οὐ^{Pt} κερχνίς κρείοντι^D_{PräAkt} ποσειδάωνι λεχαίω,^{AdjD}
nicht herrschendem Lechaion,
- [272] οὐ^{Pt} πάγος Ἐρμείη κυλλήνιος,^{AdjN} οὐ^{Pt} Διὸς κρήτη,
nicht Kullen isch er, nicht
- [273] ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} Απόλλωνι· καὶ^{Kon} ἔσσομαι οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή.^{"AdjN}
so wie ich und nicht mehr umher irrend."
- [274] ὡδε^{Adv} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατέλεξας ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε μαζόν.
so du zwar der aber süßen
- [275] τῶ^{Adv} καὶ^{Kon} νησά^{ων} ἀγιωτάτη^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{KongG}_{Pr}
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζη, Ἄπολλωνος κουροτρόφος. AdjN
Knaben nährende- und nicht dich
οὐδέ Kon σ, A Pr Ενυώ

[277] οὐδέ Kon Αἴδης οὐδέ Kon
und nicht und nicht
[πποι ἐπιστεί βουσιν Ἀρηος.

[278] ἀλλά Kon τοι Pt
sondern ja
ἀμφιε τεῖς δεκα τηφόροι AdjN
zehnt tragende
αἰὲν Adv ἀπαρχαὶ

[279] πέμπονται, πᾶσαι AdjN
alle aber
δέ Pt χοροὺς ἀνά γουσι πόληες,

[280] αἵ N Pr τε Pt πρὸς Prp
die auch gegen
ἡσίην αἵ N Pr θέ Pt
die und Abend
ἐσπερον Adv αἵ N Pr τέ Pt
die und durch
ἀνὰ Prp μέσσην AdjA
Mitte

[281] κλήροντς ἔστη σαντο, καὶ Kon
und die καθύ περθείτε Adv
oberhalb βορεής AdjG
nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρονιώτατον AdjA
uralt es
αἷμα.

[283] οἱ N Pr μέν Pt τοι Pt καλά¹ μην τε Pt καὶ Kon
die zwar ja und auch
ἱερὰ AdjA δράγματα πρῶτοι AdjN
heilige zuerst

[284] ἀσταχύ ων φορέουσιν. ἀ Pr Δωδώνηθεī Adv
welche bei Dodona
Πελασγοὶ

[285] τηλόθειν Adv ἐκβαίνοντα² PräAkt πολὺ Adv πρώτιστα AdvSup
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst
δέ χονται,

[286] γηλεχέ ες AdjN θερά ποντες ἀσιγή τοιο AdjG λέ βητος.
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον Adv Ἱερὸν AdjA ἄστυ καὶ Kon οὔτεα Μηλίδος AdjG
als zweites heilige und der melischen
αῆς

[288] ἔρχονται· κεῖθεν Adv δέ Pt διαπλώουσιν Ἀβάντων
von dort aber
[βάντων]

[289] εἰς Prp ἀγαθὸν AdjA πεδίον Λαλάντιον AdjA οὐδέ Kon
in gute lelántische und nicht mehr
μακρὸς AdjN lang

[290] ὁ ArtN πλόος Εύβοιή θεν, Adv ἐπει Kon σέο³ G Pr γείτονες ὅρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶτα⁴ AdjN τοι Pt τάδε⁵ A Pr ἐνεικαν ἀπό Prp ξανθῶν AdjG Άρι μασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

- [292] Οὐπίς τε^{Pt} Λοξώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαίων^{AdjN} Ἐκαέργη,
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τότε^{Pt} ἀριστοί^{AdjN}
und männliche die damals Beste
- [294] ἡθέων οὐδέ, καὶ^{Kon} οἵ^N_{Pr} γε^{Pt} παλιμπετὲς^{Adv} οἴκαδε, Adv
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts
- [295] εὖμοι^{AdjN} ποι^{AdjN} δέ^{Pt} ἐγένετο, καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὔποτε, Adv
beglückt aber und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδες^{AdjN} μέν, Pt
ja gewiss delische zwar, wenn εύηχης^{AdjN} ὑμέναιος,
wohl tönen
- [297] ἡθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα^{AdjA} χαίτην
gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς, AdjD παῖδες^{AdjN} δὲ^{Pt} θέρος^{ArtA} τὸ^A πρῶτον^{AdjA} ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste
- [299] ἄρσενες^{AdjN} ἡθεῖοισιν ἀπαρχόμενοι^N_{PräM/P} φορέουσιν.
männliche als Erstlinge
- [300] Ἀστερήθυος εσσα, AdjV σε^A_{Pr} μὲν^{Pt} περ^{Prp} τέ^{Pt} ἀμφί^{Prp} τε^{Pt} νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ^{Kon} ως^{Kon} χορὸν ἀμφεβάλοντο.
und wie
- [302] οὔτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} οὔτε^{Kon} ἄψιφον^{AdjA} οὐλος^{AdjN} ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἔσπερος, ἀλλαζεις^{Adv} σε^A_{Pr} καταβλέπει^{Prp} ἀμφιβόητον^{AdjA}
sondern immer dich all seitig tönen.
- [304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαείδουσιν νόμον^{AdjG} Λυκίοιο^{AdjG} γέροντος,
die zwar des lykischen
- [305] ὅν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Ξάνθοιο θεοπρόπος^{AdjA} ἔγαγεν^{Prp} Ωλήν.
welches dir von
- [306] αἰ^N_{Pr} δέ^{Pt} ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες^{AdjA} οὐδας.
die aber festen
- [307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοισι βαρύνεται^{Prp} ἵρὸν^{AdjN} ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

- [308] Κύπριος ἀρχαῖος^{AdjG} ἀριέντιον^{AdjA} ἥν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst
- [309] εἴσατο σὺν^{Prp} παίδεσσιν, ὅτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.
mit als von Kreta
- [310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἱός φυγόντες^N_{AorAkt}
die schrecklich es und wilden entronnen seiend
- [311] Πασιφάης^N καὶ^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδιος σκολιῶν^{AdjG} λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen
- [312] πότνια, σὸν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν ἐγειρομένου^G_{Präm/P} κιθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden
- [313] κύκλιον^{AdjA} ὥρχησαντο, χοροῦ δέ^{Pt} ἡγήσατο Θησεύς.
kreis förmig aber
- [314] ἐνθεν^{Adv} ἀειζώοντα^{AdjA} θεωρίδος^N ιερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήνια νηὸς ἐκείνης.^G_{Pr}
jen es.
- [316] Ἀστερίη πολύ βωμεῖ^{AdjV} πολύλιτε, τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαῖοι^{AdjG} παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;^D_{Präm/P}
des Ägäis fahrend;
- [318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνεῖ ουσιν ἀγήται,
nicht so große ihn
- [319] χρειῶ δέ^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἀγει πλόον, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη
aber was am schnellsten sondern die
- [320] ὀκέες^{AdjN} ἔστει λαντο καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} αὔτις^{Adv} ἐβησαν,
schnelle und nicht wieder nochmals
- [321] πρὶν^{Prp} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} σέο^G_{Pr} βωμὸν ὑπὸ^{Prp} πληγῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter
- [322] ὁησάμενον^A_{Präm/P} καὶ^{Kon} πρέμνον ὁδακτάσαι ἀγνὸν^{AdjA} ἐλαίης
berstenden und heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας^A_{AorAkt} ἦ^A_{Pr} Δηλιάς^{AdjN} εύρετο νύμφη
ab gewandt habend· was delische

[324] παίγνια κουρύζοντι^D PräAkt καὶ^{Kon} Ἀπόλλωνι γε λαστύν.
dem Heranwachsenden und

[325] ιστίη ω̄^{ij} νήσων εὔέστιε, AdjV χαῖρε μὲν^{Pt} αὐτή,^N Pr
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι δ'^{Pt} Ἀπόλλων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἦν^A Pr ἔλοχεύσατο Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] δσσαι^N Pr λωτροχόοι τᾶς^{ArtG} Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,^{AdjN}
wie viele der alle,

[2] ἔξιτε· τᾶν^{ArtG} ἵππων ἄρτι^{Adv} φρυασσομενῶν^G Präm/P
der eben schnaubenden

[3] τᾶν^{ArtG} ιερᾶν^{AdjG} ἐσάκουσα, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} θεὸς εὔτυκος^{AdjN} ἐρπειν
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθέ νυν,^{Adv} ω̄^{ij} ξανθαί,^{AdjV} σοῦσθε Πελασιγάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] οὐποκ^{,Adv} Αθαναία μεγάλως^{Adv} ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr

[6] πρὸιν^{Prp} κόνιν ἵππειᾶν^{AdjA} ἔξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] οὐδ^{,Kon} ὅκα^{Kon} δὴ^{Pt} λύθρω πεπαλαγμένα^A PerM/P πάντα^{AdjA} φέροισα^N PräAkt
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν^{ArtG} ἀδίκων^{AdjG} ἥνθ' ἀπὸ^{Prp} γηγενέων,^{AdjG}
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πράτιστον^{AdjA} ὑφ^{,Prp} ὕρματος αύχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα^N AorM/P παγαῖς ἔκλυσεν Ὄκεανῶ
gelöst habend

[11] ίδρω καὶ^{Kon} ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ^{Pt} παγέντα^A PerM/P
und aber geronnenen

[12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρὸν ἀπὸ^{Prp} στομάτων.
allen der Zahn beißer von

- [13] ὦ^{ij} ιτ' Ἀχαιαίδες, καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα μηδὲ^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξιούνων), AdjG
der Begleitenden,
- [15] μὴ^{Pt} μύρα λωτροχόοι τῷ^{ArtD} Παλλάδι μηδὲ^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
nicht der noch in Alabastern.
- [16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία χρίματα^{AdjA} μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ^{AdjA}
nicht denn gemischt
- [17] οἴστε^{Prp} μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον· ἀεὶ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὅμιλα^{ArtN} τὸ^{ArtN} τήνας^G_{Pr}
auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδὲ^{Kon} ὄκα^{Kon} τὰν^{ArtA} Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die
- [19] οὔτε^{Kon} ξεῖ^{Prp} ὄρείχαλκον μεγάλα^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος^{ArtA}
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεψεν δίναν έξ^{Prp} διαφαινομέναν· A
in durch scheinende-
- [21] οὐδὲ^{Kon} Ἡρα· Κύπρις δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν ἐλοΐσα^N_{AorMed}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend
- [22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δἰς^{Adv} μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal
- [23] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} δἰς^{Adv} ἔξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασα^N_{AorAkt} διαύλως,^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἷα^{Adv} παρ^{Prp} Εύρωτα^{ArtA} τοι^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι^{ArtA}
wie bei die
- [25] ἀστέρες, ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^N_{AorAkt}
kundig schlichte genommen habend
- [26] χρίματα, τᾶς^{ArtG} ιδίας^{AdjG} ἔκγονα φυταλιάς·
der eigenen
- [27] ὦ^{ij} κῶραι, τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον^{Adv} οἵαν^A_{Pr}
o das aber früh wie
- [28] ἢ^{Kon} βόδον^{βόδον} ἢ^{Kon} σίβδας κόκκος ἔχει χροίαν.
oder oder

- [29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A_{Pr} κομίζατε μῶνον^{Adv} ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas allein
- [30] ὃ^D_{Pr} Κάστωρ, ὃ^D_{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται Ἡρακλέης.
mit welchem mit welchem auch
- [31] οἴσετε καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D_{Pr} παγχρύσεον, ^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
auch ihr für sie ganz golden, damit von
- [32] πέξηται, λιπαρὸν^{AdjA} σμασαμένα^N ^{AorM/P} πλόκαμον.
glänzenden gewischt habend
- [33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοι^D_{Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἵλα,
bei dir herzens gemäß
- [34] παρθενικὴ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen
- [35] ὡθάνα, ἥ φέρεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
voran, aber auch die
- [36] ὡς^{Kon} ἔθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N_{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter
- [37] Εὔμήδης ἔδίδαξε, τείν^{ArtA} κεχαρισμένος^N ^{PerM/P} ἴρεύς
den erfreut seienden
- [38] ὅς^N_{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^N ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D_{Pr} θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn
- [39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A ^{PräAkt} φυγῆ τεὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es
- [40] ὥχετ' ἔχων, ^N ^{PräAkt} Κρεῖον δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ὅρος ὠκίσατο·
haltend, aber in
- [41] κρεῖον ὅρος· σὲ^A_{Pr} δέ, ^{Pt} δᾶμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen
- [42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} οὔνομα Παλλατίδες·
in welchen nun
- [43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, ^{AdjV} χρυσεοπήληξ, ^{AdjV}
Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N ^{PräM/P} πατάγω.
und gefallend

- [45] σάμερον^{Adv} ὕδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε — σάμερον^{Adv} Ἀργος
heute nicht heute
- [46] πίνετ['] ἀπὸ^{Prp} κρανᾶν μηδ^{,Kon} ἀπὸ^{Prp} τῶ^{ArtG} ποταμῶ,
von noch von den
- [47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ἢ^{,Kon} οἱ^{Prp} Φυσάδειαν
heute die die oder zu
- [48] ἢ^{,Kon} ἐξ^{Prp} Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν^{ArtA} Δαναῶ.
oder zu die
- [49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυσῷ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὅδατα μίξας^N ΑορAkt
auch denn ja und auch mischend
- [50] ἡξεῖ φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος ἐξ^{Prp} ὥρέων
der Weide reiche aus
- [51] τάθάνα^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N PräAkt καλόν^{AdjA} ἀλλά, Kon Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,
- [52] φράζεο μὴνόκ^{Pt} ἔθέλων^N PräAkt τὰν^{ArtA} βασίλειαν Ἱδης.
nicht nicht willend die
- [53] ὅς^N Κεν^{Pt} ἵδη γυμνᾶν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον, ^{AdjA}
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,
- [54] τῶργος^{ArtN} ἐσοψεῖται τοῦτο^A Πανυστάτιον. ^{AdjA}
das Werk dies aller letztest.
- [55] πότνι Αθαναία τὺ^N Πρ μὲν^{Pt} ἔξιθι μέσφα^{Adv} δ^{,Pt} ἐγώ^N Πρ τι^A Πρ
du aber inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ^D Πρ ἐρέω. μῦθος δ^{,Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός, ^{AdjN} ἀλλ^{,Kon} ἐτέρων. ^{AdjG}
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παῖδες, Αθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις
eine in einst
- [58] πουλύ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο τὰν^{ArtG} ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der
- [59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὐποκα^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο·
und niemals getrennt
- [60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὗτ^{,Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλίαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach

[62] ἵππως^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα, ^N
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας, ὧν^{Kon} οἱ^D_{Pr} τεθυωμένοι^A ^{PerM/P} ἄλσος
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ
und bei

[65] πολλάκις^{Adv} ἀ^{ArtN} δαίμων νιν^A_{Pr} ἔώ^{AdjG} ἐπεβάσατο δίφρω,
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδὲ^{Kon} ὅποι νυμφᾶν οὐδὲ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεῖαι^{AdjN} τελέθεσκον, ὅκ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγεῖτο Χαρικλώ·
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ^{Kon} ξτὶ^{Adv} καὶ^{Pt} τρίναν^A_{Pr} δάκρυα πόλλ^{·AdjA} ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ^{Adv} Αθαναίᾳ καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν ἔταίραν.
obgleich herzens genehme

[70] δή^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα^N_{AorM/P} περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ^{Prp} κράνῳ Ἐλικωνίδι^{AdjD} καλὸ^{AdjA} ρέοίσq^D ^{PräM/P}
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ^{Adv} δ^{Pt} εἴχ['] ὅρος ἀσυχία.
mittags aber

[73] ἀμφότεραι^{AdjN} λώοντο, μεσαμβριναὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber

[74] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ὀσυχία τῆνο^A_{Pr} κατεῖχεν ὅρος.
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ^{Pt} ξτὶ^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμᾶ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων^N ^{PräAkt} ἱερὸν^{AdjA} χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärfig heiligen

- [77] διψάσας^N_{AorAkt} δ^{Pt} ἄφατόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ποτὶ^{Prp} ύόν ήλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu
- [78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἔθέλων^N_{PräAkt} δ^{Pt} εἴδε τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{AdjA}
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten.
- [79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N_{AorM/P} περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch
- [80] "τίς^N_{Pr} σε, ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ^{,Adv} ἀποισόμενον, ^A_{FuM/P}
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,
- [81] ὦ^{ij} Εὔηρείδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὅδὸν ἄγαγε δαιμόνῳ;
o schwierigen
- [82] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, παιδὸς δ^{Pt} ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar aber
- [83] ἐστάκη^δ^{Pt} ἄφθογγος^{AdjN} ἐκόλλασαν γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
aber sprachlos, denn
- [84] γώνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und
- [85] ἀ^{ArtN} νύμφα δ^{Pt} ἔβόασε "τι^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den
- [86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαιμονες ἐστὲ φίλαι; ^{AdjN}
solche liebe;
- [87] ὅμματά μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε, ^{AdjV}
mir des verfluchtes,
- [88] εἶδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
und
- [89] ἀλλ, ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον πάλιν^{Adv} ὄψεαι. ὦ^{ij} ἐμὲ^A_{Pr} δειλάν, ^{AdjA}
aber nicht wieder o mich Elende,
- [90] ὥ^{ij} ὄρος, ὥ^{ij} Ἐλικῶν οὐκέτι^{Adv} μοι^D_{Pr} παριτέ,
o o nicht mehr mir
- [91] ἦ^{Pt} μεγάλ^{,AdjA} ἀντ^{,Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας^N_{AorAkt}
ja groß statt geringem vernichtet habend
- [92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

- [93] ἀ·^{ij} καὶ^{Kon} ἄμ^{,Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παῖδα λαβοῦσα^N_{AorAkt}
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν^{Pt} γοερᾶν^{AdjG} οἴτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger
- [95] ἄγε βαρὺ^{Adv} κλαίοισα,^N_{PräAkt} θεὰ δ^{,Pt} ἐλέησεν ἐταίραν
schwer weinend, aber
- [96] καὶ^{Kon} νιν^A_{Pr} Αθαναία πρὸς^{Prp} τόδ^{,A}_{Pr} ἐλεξεν ἔπος
und sie zu diesem
- [97] "δῖα^{AdjV} γύναι, μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ πάλιν^{Adv} ὅσσα^A_{Pr} δι^{,Prp} ὥργαν
"edle nach allem wieder was auch immer durch
- [98] εἰπας· ἔγὼ^N_{Pr} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} τοὶ^D_{Pr} τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.^{AdjA}
ich aber nicht dir blind.
- [99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία γλυκερὸν^{AdjN} πέλει ὅμματα παίδων
nicht denn süß
- [100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι^{AdjN} δ^{,Pt} ὡδε^{Adv} λέγοντι^D_{PräAkt} νόμοι·
Kroniden aber so sagen
- [101] ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} τιν^{,A}_{Pr} ἀθανάτων,^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst
- [102] ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον^A_{Pr} ιδεῖν μεγάλω.^{AdjD}
diesen groß.
- [103] δῖα^{AdjV} γύναι, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier
- [104] ἔργον· ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν ὥδ^{,Adv} ἐπένησε λίνα,
da so
- [105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρῶτόν^{AdjA} νιν^A_{Pr} ἔγείναο· νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κομίζει,
wann das erste ihn nun aber
- [106] ὡ·^{ij} Εὔηρείδα, τέλθος ὀφειλόμενον.^A_{PerM/P}
o geschuldet.
- [107] πόσσα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Καδμῆις^{AdjN} ἐξ^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später
- [108] τόσσα^A_{Pr} δ^{,Pt} Ἀρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^N_{PräM/P}
so viele aber den allein betend

- [109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind
- [110] καὶ^{Kon} τὴνος^N_{Pr} μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen
- [111] ἐσσεῖται· ἀλλα^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} δρόμος αἱ^N_{Pr} τα^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in
- [112] ἥψεεῦνται ξυναί^{AdjN} τάμος^{Adv} ἐκαβολίαι,
gemeinsam dann
- [113] ὅπποι^{Kon} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθέλων^N_{PrÄkt} περ^{Pt} ἵη^A χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch reizende
- [114] διάμονος· ἀλλα^{Kon} αὐταὶ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} πρὸν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher
- [115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι^D_{PräM/P} τὰ^{ArtA} δ^{,Pt} υἱός ὁστέα μάτηρ
damals zum Speisen die aber
- [116] λεξεῖται δρυμώς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα.^A_{PräM/P}
alle vorüber gehend.
- [117] ὄλβίσταν^{AdjASup} ἔρει^A σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig
- [118] ἐξ^{Prp} ὄρέων ἀλαὸν^{AdjA} παῖδ['] ὑποδεξαμέναν.^A_{AorM/P}
aus blind empfangen habend.
- [119] ὦ^{ij} ἐτάρα, τῷ^{Adv} μή^{Pt} τι_{Pr} μινύρεο· τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas diesem denn weitere
- [120] τεῦ^G_{Pr} χάριν^A ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^D_{FuAkt} γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem
- [121] μάντιν^{Adj} ἐπει^{Kon} θησῶ^A νιν^A_{Pr} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν,^D_{PerM/P}
da ihm besing bar den Künftigen,
- [122] ἡ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῷν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δή^{Pt} τι_{Pr} περισσότερον.^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γνωσεῖται δ^{,Pt} ὄρνιχας, ὅς^N_{Pr} αἴσιος^{AdjN} οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} πέτονται
aber welcher günstig die und
- [124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀγαθᾶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

- [125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμῳ
vieles aber Boioten, vieles aber Kadmos
- [126] χρησεῖ, καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.
und den Großen später Labdae
- [127] δωσῶ καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πόδας ἐς^{Prp} δέον ἀξεῖ,
auch groß der ihm zu
- [128] δωσῶ καὶ^{Kon} βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
auch lang dauernd.
- [129] καὶ^{Kon} μόνος,^{AdjN} εὐτε^{Kon} θάνῃ, πεπινυμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter
- [130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλᾳ.
dem Großen geehrt
- [131] ὡς^{Kon} φαμένα^N_{AorM/P} κατένευσε· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔντελες^{AdjN} ὡς^D_{Pr} καὶ^{Pt} ξπι^{Prp} νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf
- [132] Παλλάς, ἐπεὶ^{Kon} μώνδῃ^{AdjD} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja
- [133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώιᾳ^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,
väterliche alle
- [134] λωτροχόοι, μάτηρ δὲ^{Pt} οὐτὶς^N_{Pr} ἔτικτε θεάν,
aber niemand
- [135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ^{Pt} ἔπινεύει
sondern nicht
- [136] ψεύδεα κούδε^{Pt} Διὸς ψεύδετ αἰ^{Pt} ἀ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal t die
- [137] ἔρχεται^{Adv} Ἀθαναίᾳ νῦν^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθε
jetzt wahr aber
- [138] τὰν^{ArtA} θεόν, ὁ^{ij} κῶραι τῷργον ὅσαις^D_{Pr} μέλεται,
die o welchen
- [139] σύν^{Prp} τέ^{Pt} εὐαγορίᾳ σύν^{Prp} τέ^{Pt} εὕγμασι σύν^{Prp} τέ^{Pt} ὄλολυγαῖς.
mit und mit und mit und
- [140] χαῖρε θεά, κάδευ δὲ^{Pt} Ἀργεος Ἰναχίω.^{AdjD}
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ^{Kon} ἔξελάοισα,^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἐλάσσοαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππως,^{Adv} καὶ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα^{AdjA} σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ^{ArtD} καλά^{θω} κατι^{όντος^G} ἐπιφθέγ^γ ξασθε, γυ^{ναῖκες,}
dem herab kommend
- [2] "Δάμα τερ^{μέγα}^{Adv} χαῖρε πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέδιμνε."^{AdjV}
groß viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν^{ArtA} κάλα^{θον} κατι^{όντα^A} ἔπειθεν^{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden
- [4] μηδ^{,Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγε^{ος} μηδ^{,Kon} ὑψόθεν^{Adv} αὔγάστησθε
noch von dem noch von oben
- [5] μὴ^{Pt} παῖς μηδε^{Kon} γυνὰ μηδ^{,Kon} ἀ^N_{Pr} κατέχεντο χαίταν,
nicht noch noch die
- [6] μηδ^{,Kon} ὅκ^{,Kon} ἀφ^{,Prp} αὐαλέων^{AdjG} στομάτων πτύωμες ἀπαστοι.^{AdjN}
noch wenn von trocknen ungegessen.
- [7] ἐσπερος^{ἐκ^{Prp}} νεφέων^ἐ σκέψατο πανίκα^{Adv} νεῖται,
aus sooft
- [8] ἐσπερος[,] ὅστε^N_{Pr} πιεῖν Δαμάτερα μῶνος^{AdjN} ἐπεισεν,
der
- [9] ἀρπαγίμας^{ὅκ}^{,Kon} ἀπυστα^{AdjA} μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
wenn unkundige
- [10] πότνια, πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δύναντο πόδες φέρεν ἐστ^{,Kon} ἐπὶ^{Prp} διθυμάς,
wie dich bis auf
- [11] ἐστ^{,Kon} ἐπὶ^{Prp} τὼς^{ArtA} μέλανας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεα^{AdjA} μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen
- [12] οὐ^{Pt} πίες^{οὕτε^{KonPt}} ἄρη^{Pt} εἴδες^{τῇ^N_{Pr} χρόνον} οὐδὲ^{Kon} λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht
- [13] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} βασ^N_{AorSAkt} Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,^{AdjA}
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι^{Adv} δ^{·Pt} ἀενά^{ων^{AdjG}} ποταμῶν ἐπέρασας ἔκαστον, ^{AdjA}
so oft aber der immer fließenden jeden,
- [15] τρὶς^{Adv} δ^{·Pt} ἐπι^{Prp} Καλλιχόρῳ χαμάδις^{Adv} ἐκαθίσσαο φρητί[·]
dreimal aber auf zum Boden
- [16] αύσταλέ^{α^{AdjA}} ἄπο^{τός^{AdjA}} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες[·] ούδε^{Kon} λοέσσα.[·]
trocken un getrunken und auch nicht und nicht
- [17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} λέγωμες^{α^{A_{Pr}}} δάκρυον[·] ἄγαγε Δηοῦ[·]
nicht nicht dieses was
- [18] κάλλιον, ^{Adv} ὡς^{Kon} πολιεσσιν[·] ἐαδότα^{A_{PerAkt}} τέθμια δῶκε·
besser, wie gefallen habende
- [19] κάλλιον, ^{Adv} ὡς^{Kon} καλάμιαν^{τε^{Pt}} καὶ^{Kon} Ἱερὰ^{AdjA} δράγματα πράτα^{AdjA}
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας ἥκε πατῆσαι,
und in
- [21] ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλεμος ἀγαθὸν^{AdjA} ἐδιδάσκετο τέχναν·
als gute
- [22] κάλλιον, ^{Adv} ὡς^{Kon} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^{N_{Pr}} οὐ περβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer
- [23] π^{Pt} ... ίδε σθαι
p
- [24] οὕπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδίαν, ^{AdjA} ἔτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges
- [25] τὸν^{ArtA} δ^{·Pt} αὐτῷ^{D_{Pr}} καλὸν^{AdjA} ἄλοσος ἐποιήσαντο Πελασγοί[·]
die aber ihr selbst schönen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαξές^{AdjN} διά^{Prp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἦνθεν ὁ Ιστός·
rings bewaldet durch wohl kaum
- [27] ἐν^{Prp} πίτυς, [·] ἐν^{Prp} μεγάλαι^{AdjN} πτελέαι ἔσαν, [·] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅχναι,
in in große in aber auch
- [28] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjN} γλυκύμαλα· τὸ^{ArtN} δ^{·Pt} ὕστερον^{Kon} ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ[·]
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ^{Prp} ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ^{·Pt} ἐπεμαίνετο χώρω[·]
aus aber

- [30] ὅσσον^A
so viel
Pr
'Ελευσῆνι, Τριόπι πωθ.^{Pt} ὅσσον^A
und so viel, Pr
ώκκόσον^A
wie viel
Pr "Εννα.
- [31] ἀλλά^{Kon}
aber
όκα^{Kon}
als
Τριοπίδασιν^{ArtN}
der
δεξιὸς^{AdjN}
rechte
ἀχθετο^{Verb}
δαίμων,
- [32] τουτάκις^{Adv}
damals gleich
ἀ^{ArtN}
die
χείρων^{AdjNKmp}
schlechtere
Ἐρυσίχθονος^{Verb}
βωλά·
- [33] σεύατ[']
haltend
χων^N
PräAkt
θερά^{AdjA}
zwanzig,
ποντας^ἐ
alle
είκοσι,^{AdjA}
πάντας^{ἐν}
in
ἀκμᾶ,
- [34] πάντας^{AdjA}
alle
δ^{'Pt}
aber
ἀνδρογύγαντας^{ἀλαν^{AdjA}}
ganze
πόλιν^{ἀρκίος^{AdjN}}
hinreichend
ἀραι,
- [35] ἀμφότεροι^{Adv}
sowohl
πελέ^{Kez}
und
καὶ^{Kon}
und
ἀξιναῖσιν^{ἀπλίσσας, N}
gerüstet habend,
- [36] ἐς^{Prp}
in
δὲ^{Pt}
aber
τὸ^{ArtA}
das
Δάματρος^{ἀναιδέες^{AdjN}}
freche
ἔδραμον^{ἀλσος.}
- [37] ἡς^{δὲ^{Pt}}
aber
τις^N
ein
αἴγειρος,^{μέγα^{AdjN}}
groß
δένδρεον^{AdjN}
Baum
αἰθέρι^{κύρον,}
- [38] τῷ^D
dar auf
δ^{'Pt}
aber auf
ἐπι^{Prp}
auf
ταὶ^{ArtN}
die
νύμφαι^{ποτὶ^{Prp}}
zu
τῶνδιον^{ἐψιλόωντο,}
- [39] ἣ^N
welche
πράτα^{AdjA}
zuerst
πλαγεῖσα^N
geschlagen worden seiend
κακὸν^{AdjA}
schlecht es
μέλος^{ἴαχεν}
teil es
ἄλλαις.^{AdjD}
den anderen.
- [40] ἥσθετο^{Δαμάτηρ,}
dass
ὅτι^{Kon}
ihr
οἱ^D
ihre
ξύλον^{ἱερὸν^{AdjN}}
heilig es
ἀλγει,
- [41] εἴπε^{δὲ^{Pt}}
aber
χωσαμένα^N
zornig geworden seiend
"τίς^N
"wer
μοι^D
mir
καλὰ^{AdjA}
schöne
δένδρεα^{κόπτει;}
- [42] αὐτίκα^{Adv}
sofort
Νικίπιπα,^{τάν^{ArtA}}
die
οἱ^D
ihr
πόλις^{ἀράτειραν^{AdjA}}
Fluch löserin
- [43] δαμοσί^{αν^{AdjA}}
öffentliche
ἐστασαν,^{ἐσίσατο,}
aber
γέντο^{δὲ^{Pt}}
χειρὶ
- [44] στέμματα^{καὶ^{Kon}}
und
μάκωνα,^{κατωμαδί^{αν^{AdjA}}}
frisch gepflückt
δ^{'Pt}
aber
ἔχε^{κλῆδα.}
- [45] φᾶ^{δὲ^{Pt}}
aber
παραψύχοισα^N
besänftigend
κακὸν^{AdjA}
schlechten
καὶ^{Kon}
und
ἀναιδέα^{ἀναιδέα^{AdjA}}
frechen
φῶτα

- [46] "τέκνον, ὁ τις^N Pr τὰ^{ArtA} θεοῖσιν ἀνειμένα^A PerM/P δένδρεα κόπτεις,"
wer die geweiht seiend
- [47] τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολύθεστε^{AdjV} τοκεῦσι,
viel angefleht er
- [48] παύεσθαι^{Kon} θεράποντας ἀπότρεπε, μή^{Pt} τι^N Pr χαλεφθῆ
und nicht etwas
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς^{ArtG} ἱερὸν^{AdjA} ἐκκεραίζεις."
deren Heiligtum
- [50] τὰν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑποβλέψας^N AorAkt χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder
- [51] ὥρεσιν ἐν^{Prp} Τμαρίουσιν^{AdjD} ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen
- [52] ὡμοτόκος^{AdjN}, τᾶς^G Pr φαντὶ^N PräAkt πέλειν βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man finster es
- [53] "χάζευ," ἔφα, "μή^{Pt} τοι^D πέλειν^{Adv} κυνέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χροῖ πάξω.
"nicht dir groß es in
- [54] ταῦτα^A δέ^{Pt} εἰμὸν^{AdjA} θησεῖς^{Pr} στεγανὸν^{AdjA} δόμον, ὃ^D Pr εἰνι^{Prp} δαιτας
dieses aber meinen dichten in welchem in
- [55] αἰὲν^{Adv} εἰμοῖς^{AdjD} ἐτάροισιν ἀδηνη^{Adv} θυμαρέας^{AdjA} ἀξω.
immer meinen satt herz angenehme
- [56] εἴπεν ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμεσις^N δέ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εγράψατο φωνάν.
der aber übele
- [57] Δαμάτηρ δέ^{Pt} ἄφατόν^{AdjA} τι^A Pr κοτέσσατο, γείνατο δέ^{Pt} ἀ^{ArtN} θεύς.
aber unaussprechlich es etwas aber die
- [58] Ἰθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὴ δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄψατ' Ολύμπω.
zwar aber ihr
- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} ἡμίθνητες, AdjN εἰπει^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die
- [60] ἐξαπίνας^{Adv} ἀπόρουσαν^N AorAkt εἰνι^{Prp} δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες^N AorAkt
plötzlich weg springend in entlassend.
- [61] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀλλως^{Adv} μὲν^{Pt} εἰασεν, ἀναγκαίρ^{AdjD} γὰρ^{Pt} εἰποντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

- [62] δεσποτικὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βαρὺν^{AdjA} δ̄^{Pt} ἀπαμείψατ' ἂνακτα
herrische unter schweren aber
- [63] "ναι^{iij} ναι, iij τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὡ^D_{Pr} ἔντι^{Prp} δαῖτας
"ja ja, in welchem in
- [64] ποιησεῖς· θαμηναι^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι^D_{Pr} τοι.
häufige denn in später εilapíνai tol. dir."
- [65] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσος^{·AdjA} εἰ^N ποϊο^{AorAkt} Ἐρυ σίχθονι τεῦχε πονηρά.^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D_{Pr} χαλεπόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden
- [67] αἴθω να^{AdjA} κρατερόν, AdjA μεγάλα^{AdjD} δ̄^{Pt} ἐστρεύγετο νούσῳ.
glühenden starken, groß er aber
- [68] σχέτλιος,^{AdjN} δόσσα^A_{Pr} πάσαιτο τόσων^G_{Pr} ἔχεν ἴμερος αὔτις.^{Adv}
elend, wie viele so viel er wieder.
- [69] εἴκατε^{Adv} δαῖτα πένοντο, δυώδεκα^{AdjA} δ̄^{Pt} οἶνον ἄφυσσον.
zwanzig fach zwölf aber
- [70] τόσσα^{AdjA} Διώνυσον γάρ^{Pt} ἀ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Δάματρα χαλέπτελ·
so viele denn was auch
- [71] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^{ArtD} ματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der
- [72] οὔτε^{Kon} νιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἐράνως οὔτε^{Kon} ξυνδείπνια πέμπον
weder ihn zu noch
- [73] αἰδόμενον^N γονέες, προχανά^{Adv} δ̄^{Pt} εὑρίσκετο πᾶσα.^{AdjN}
sich schämem vor der Tür aber jeder.
- [74] ἦνθον ίτωνιάδος^{AdjG} νιν^A_{Pr} θανάτος^{AdjG} ἐπί^{Prp} ἂεθλα
der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] ὄρμενοί δαι καλέοντες^N ἀπ^{Prp} ὥν^{Pt} ἀπνήσατο μάτηρ
rufend von denen
- [76] "οὐκ^{Pt} ενδοι, Adv χθιζός^{Adv} γάρ^{Pt} ἐπί^{Prp} Κραννῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶν^N ἔκατον^{AdjA} βόας. "ἦνθε Πολυξώ,
- ein zufordern hundert

- [78] μάτηρ ἀκτορίωνος, επεικόν γάμου ἄρτυε παιδί,
da
- [79] ἀμφότεροι^{Adv} τριόπαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἱέα κικλήσκοισα.^N PräAkt.
beide und auch rufend.
- [80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὴ βαρύθυμος^{AdjN} ἀμείβετο δάκρυ χέοισα.^N PräAkt.
jene aber schwer mütig gießend
- [81] "νεῖται τοι^{Pt} τριόπας, Ἐρυσίχθονα δέ^{Pt} ἥλασε κάπρος
ja aber
- [82] Πίνδον ἀν^{Prp} εὐάγκειαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun
- [83] δειλαία^{AdjV} φιλότεκνε,^{AdjV} τι^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐκ^{Prp} εψεύσαο, μᾶτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht
- [84] δαίνυεν εἰλαπίνων τις^N_{Pr} "ἐν^{Prp} ἀλλοτρίοις^{AdjD} Ἐρυσίχθων."
jemand in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις^N_{Pr} νύμφων· "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand
- [86] ἢ^{Kon} "ἐπεστ'" εξ^{Prp} ἵππων, ἢ^{Kon} "ἐν^{Prp} Οθρυὶ ποίμνι' ἀμιθρεῖ."
oder von oder "in"
- [87] ἐνδόμυχος^{AdjN} δῆπειτα^{PtAdv} πανύμερος^{AdjN} εἰλαπίναστάς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἡσθιε μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακά^{AdjA} δέ^{Pt} ἐξάλλετο γαστὴρ
Myriaden alles Übles aber
- [89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} εδοντι^D τά^{ArtA} οὐ^{Pt} εἰς^{Prp} βυθὸν οὐλα^A θαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν εἴδατα πάντα^{AdjN}
ungekocht undankbar alle.
- [91] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} Μή μαντιχών, ὡς^{Kon} ἀελίῳ ενι^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ^{Kon} τούτων^G ξτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο μέσφε^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς·
und von diesen noch mehr bis mitten auf
- [93] δειλαίω^{AdjD} ίνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄστέα μῶνον^{Adv} ελειφθεν.
dem Elenden und auch nur

- [94] κλαῖε μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} μά<sup>τηρ, βαρὺ^{Adv} δ^{, Pt} ἔστενον<sup>αι^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^{δελφαί}
zwar die schwer aber die aber</sup></sup>
- [95] χώ^{KonArtN} μα<sup>στὸς τὸν^{ArtA} ἔ πωνε<sup>καὶ^{Kon} αι^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι.
und der den und die zehn oft</sup></sup>
- [96] καὶ^{Pt} δ^{, Pt} αὐ<sup>τὸς^{AdjN} Τριό<sup>πας πολὺ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^{ἔ βαλλε,}
und ja selbst mit grauen auf</sup></sup>
- [97] τοῖα^{Adja} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} ἀ<sup>οντα^A Πο^{σειδά} ωνα^{κα} λιστρέων.^N
solches den nicht hörenden beschwörend-</sup>
- [98] "ψευδοπά τῷριστῃ τόνδε^A τε^G οὐ^G τρίτον,^{AdjA} εἴπερ^{Kon} ἐγὼ^N μὲν^{Pt}
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολίδος^{AdjG} Κανάκας γένος, αὐτὰρ^{Kon} ἐμεῖο^G
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο^N τὸ^{ArtN} δεῖλαιον^{AdjN} γένει το^{βρέφος} αἱθεῖ^j γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A
dieses das erbärmliche hätte doch ihn
- [101] βλητὸν^{AdjA} ὑπ^{Prp} Απόλλωνος<sup>έ μαι^{AdjN} χέρεις^{ἐκτερέιξαν.}
getroffen von meine</sup>
- [102] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} καὶ<sup>κα^{AdjA} βού^{βρωστις} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι κάθηται.
nun aber böse vor</sup>
- [103] ἢ^{Kon} οἱ^D ἀ^{πόστασον} χαλεπὰν^{AdjA} νόσον^ἢ οἱ^{Kon} ντι^A αὐτὸς^{AdjN}
oder ihm schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών.^N_{AorAkt} ἀμαὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπειρόταντι^D_{PerAkt} τράπεζαι.
genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι^{AdjN} μὲν^{Pt} μάνδραι, κενεῖα^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D αὐλιες<sup>ήδη^{Adv}
leer zwar hohl aber mir schon</sup>
- [106] τετραπόδων, ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπαρνήσαντο μάγειροι.["]
schon denn
- [107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῆας μεγαλᾶν^{AdjG} ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen
- [108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν ἔφαγεν, τὰν^{ArtA} Ἐστίφητρεφε μάτηρ,
und die die
- [109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφόρον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολεμήιον^{AdjA} ἕπιπον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

- [110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλουρον, τὰν^{ArtA} ἔτρεμε θηρία μικά.^{AdjN}
und die die die kleine.
- [111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριόπαο δόμοις ενι^{Prp} χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin
- [112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλαται^{AdjA} μοι κακὸν^{AdjA} ἡπικό^{AdjA} σταντο.
nur ja häusliche das Übel
- [113] ἀλλ^{,Kon} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἴκον ἀνεξήραναν ὁ δόντες,
aber als das tiefen
- [114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος ενι^{Prp} τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des an
- [115] αἰτιζων^N ΠräAkt^{Adv} ἀκόλωας^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα δαιτός.
betteind maßlos und auch hinaus geworfene
- [116] Δάματε^{τερ}, μὴ^{Pt} τῆνος^N οὐ^{AdjD} μίν φίλος, οῖς^N τοι^D ἀπεχθής,^{AdjN}
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη μηδ^{,Kon} ὁμότοιχος.^{AdjN} εμοὶ^D κακογείτονες^{AdjN} ἔχθροι.
noch mit gleicher Wand- mir schlechte Nachbarn
- [118] ἥσσατε παρθενικά^{AdjN} καί^{,AdjN} καὶ^{Kon} ἐπιφθέγξασθε τε^{τε} κοῖσατ^N ΠερM/P^{PerM/P}
Jungfräuliche, und Gebärende
- [119] "Δάματε^{τερ} μέγα^{Adv} χαῖρε πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέδιμνε.^{"AdjV}"
sehr viel nährend viel ratend."
- [120] χώς^{KonArtN} αἰ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον^{θον} λευκότριχες^{AdjN} ἕπποι ἄγοντι^D ΠräAkt^{PräAkt}
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες,^{AdjN} ὡς^{Adv} ἀμύνη^D μεγάλα^{AdjA} θεὸς εύρυα νασσα^{AdjN}
vier, so uns groß weit herrschende
- [122] λευκὸν^{AdjA} εἴαρ, λευκὸν^{AdjA} δέ^{Pt} θέρος καὶ^{Kon} χείμα φέροισα^N ΠräAkt^{PräAkt}
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἡξεῖ καὶ^{Kon} φθινόπωρον, εἴ τος δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ.
auch aber in anderes
- [124] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ἀπέδιλωτο^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστυ πατεῦμες, οἱ^N ΠräAkt^{PräAkt}
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὡς^{Adv} πόδας, ὡς^{Adv} κεφαλὰς παναπηρέας^{AdjA} ἔξομες αἰεί.^{Adv}
so so ganz unversehrt immer.

- [126] ὡς^{Adv} δ^{Pt} αι^{ArtN} λικνοφό^{AdjN} ροι^{AdjD} χρυ^{AdjD} σῶ^{AdjA} πλέα^{AdjA} λίκνα^D φέ^{Pt} ροντι, ^{PräAkt}
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς^{Adv} ἀμέζ^N Πρ τὸν^{ArtA} χρυσὸν^{AdjA} ἀφειδέα^{AdjA} πασαί^M μεσθα.
- [128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλιος^{AdjN} πρυτανία^{Adv} τὰς^{ArtA} ἀτελέστως, ^{Adv}
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τε^{λεσφορέας}^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν^{AdjA} ἄχρις^{Prp} ὅμαρτεῖν,
die aber VOLLENDUNGS|tragenden
 zu der bis
- [130] αἴτινες^N Πρ ἔην^{KonN} κοντά^{AdjA} κατώτεραι.^{AdjN} αι^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖα^{AdjN}
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις^{KonN} Πρ Ἐλειθύη^{AdjA} τείνει^{Prp} χέρα^{AdjA} χάτις^{KonN} Πρ ἐν^{Prp} ἀλγει.
- [132] ὡς^{Adv} ἄλις^{Adv} ὡς^{Adv} αὐ^G τᾶν^{Pr} ἵκανον^{AdjA} γόνυ^{AdjA} ταῖσι^D Πρ δὲ^{Pt} Δη^Π
so genug, so derer genügsames jenen aber
- [133] δωσεῖ^{AdjA} πάντες^{AdjA} ἐπίμεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν^V κωνταί.
- [134] χαῖρε θε^Α καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω^{AdjA} πόλιν^{AdjA} ἐν^{Prp} θέμον^{AdjA}
- [135] ἐν^{Prp} τέ^{Pt} εὖ^{AdjA} ηπελύα, φέρε^{AdjA} δέ^{Pt} ἀγροθήτι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
in und aber auf dem Felde heimkehrend alles.
- [136] φέρβε^{AdjA} βόας, φέρε^{AdjA} μᾶλα, φέρε^{AdjA} στάχυν, οἰσε^{AdjA} θεοισμόν,
- [137] φέρβε^{AdjA} καὶ^{Kon} εἰράνων, ἵν^{Kon} δέ^N οις^{Pr} ἄροσε^{AdjA} τῆνος^A Πρ ἄμαση.
- [138] ὕλαθι^D Πρ μοι^D τρι^Λ λιστε^{AdjV} μέγα^{Adv} κρείοισα^V ΠρäAkt θεάων.